

BHAGAVAD GITA

Srila Atulananda



WEBLIOTECA
DEL PENSAMIENTO

CAPÍTULO I

1

Dhrtarastra dijo:
En el campo santo de Kuruksetra
Donde deseosos de luchar se encuentran
Tanto mis hijos como los Pandavas
¿Qué han hecho allí, hasta ahora, Sanjaya?

2

Sanjaya dijo:
Al ver a los soldados de los Pandavas
En falanges ordenados, Duryodhana,
Se acercó a su maestro Dronacharya
Y ¡Oh rey!, le dirigió estas palabras:

3

Tan sólo mira, de los hijos de Pandu
¡Oh maestro! su ejército allí formado
El hijo de Drupada lo ha dispuesto
Quien siempre fue tu discípulo diestro

4

Mas tenemos aquí a grandes arqueros
Que a Bhima y Arjuna semejan de buenos
Tenemos a Yuyudhana y a Virata
Y a Drupada, que es otro maharatha

5

Está Chekitana, Dhristaketu,
Kasiraja, poderosos y expertos
Están Purujit, Kuntibhoja,
Y Saibya, entre los hombres, joyas

6

Está el magnífico Yudhamanyu
Uttamauja, por su poder afamado
Los hijos de Subhadra y Draupadi
Todos ellos guerreros formidables

7

Y de los más sobresalientes
Ahora escucha ¡Oh brahmana excelente!
De los capitanes de mis soldados
Quiero darte por informado

8

Te encuentras tú, Bhisma, Karna,
Krpa, triunfastes en batalla
Está Asvatthama y Vikarna
Y el hijo de Somadatta

9

Hay muchos otros héroes
Por mí dispuestos a morir
Con armas y varios enseres
Expertos en combatir

10

Poderosa es nuestra fuerza
Y por Bhisma protegida
No la de quienes se nos enfrentan
Y que está dirigida por Bhima

11

Desde estos puntos estratégicos
Tal como ahora lo han hecho
A Bhisma deben apoyar
Cada uno desde su lugar

12

Deseando aumentar su alegría
El patriarca de los Kurus, el abuelo,
Como un león que rugía
Sopló su concha, el sin miedo

13

Entonces las conchas y tambores
Los tamborcillos y cuernos
Con repentinos estruendores
Dejaron el campo lleno

14

Luego tirados por blancos caballos
Sentados en una gran cuadriga
Madhava por Arjuna acompañado
Tocaron sus caracolas divinas

15

La Pancajanya tocó Hrisikesa
La Deva-datam Dhananjaya
La Paundra sopló con gran fuerza,
Bhima el hercúleo, el comedor voraz

16-18

La Anantavijaya el rey:
El hijo de Kunti, Yuddhisthir
Nakula y Sahadeva también
La Sughosa y Manipuspakau
El rey de Kasi, y el gran arquero
Sikhandi que vence a mil guerreros
Dhristadyumna y el príncipe Virata
Y Satyaki que en el frente destaca,
Drupada y los hijos de Drupadi
Todos ellos ¡Oh emperador!
Como Saubhadra, el formidable,
Sus conchas sonaron con ronco son

19

Esto a los hijos de Dhritarastra
Les destrozó el corazón
Cielo y tierra fue la plaza
Del tumultuoso estruendor

20

Luego, allí situado, vio en el campo
A tus hijos, el Kapidhvaja,
Y cuando ya listo tomó su arco
Alzando el arma, Arjuna, el Pandava
Estas palabras a Hrisikes
Le dijo entonces, ¡Oh mi rey!

21-22

Arjuna dijo:
En medio de ambas armadas
Coloca el carro ¡Oh Achyuta!
Para ver en forma detallada
A quienes ansían esta lucha
Y a quienes deberé enfrentar
Cuando la contienda surja

23

Quiero ver a esos guerreros
Que se encuentran aquí reunidos
Que con Duryodhana, el malévolo,
Ahora han formado partido

24

Sanjaya dijo:
Cuando así habló Gudakesa
¡Oh Bharata! Hrisikesa
En medio de los dos bandos
Colocó el grandioso carro

25

Y al estar ante Drona y Bhisma
Y todos los reyes del mundo
Le dijo a Partha: ahora mira
Allí están reunidos los Kurus

26

Allí Partha vio parados
Tanto a abuelos como a padres
A maestros, tíos, hermanos,
Hijos, nietos, amigos leales,
A suegros, y bienquerientes,
Situados en ambos frentes

27

Después de ver Kaunteya
A sus amigos alistados
Por gran compasión abrumado
Habló mostrando su pena

28

Arjuno dijo:
El ver ¡Oh Krsna! a mis parientes
Deseando la lucha impacientes
Hace que mi cuerpo se estremezca
Y mi boca se me seca

29

Tiembla mi cuerpo entero
Y se me erizan los vellos
Gandiva se me cae
Y siento que mi piel arde

30

No puedo permanecer más aquí
Mi mente da vueltas, me mareo,
Por causa de todo esto preveo
¡Oh Kesava! sólo un mal devenir

31

No puedo encontrar ningún bien
En matar parientes en la guerra
Ni deseo, ¡Oh Krsna!, vencer,
Ni el reino, ni felicidad si hubiera

32-35

De qué nos sirve Govinda el reino,
La felicidad o la misma vida
Si para quienes hoy queremos
Tronos, gozos y alegrías
En este campo hoy se encuentran
Dejando vida y riquezas:
Padres, hijos, maestros,
Abuelos de nuestro aprecio
Tíos maternos, nietos, suegros
Cuñados y otros cercanos...
No quiero matar a ninguno de ellos
Aunque muera, ¡Oh destructor de Madhu!
Ni por los tres mundos a cambio
¡Qué decir por esta tierra!
Si a los hijos de Dhritarastra matamos
¿Habrá algún bien, Janardan, siquiera?

36

En nosotros recaerá el pecado
Si a estos agresores combatimos
Por ello no hay bien si luchamos
Contra estos príncipes y amigos
Pues matar a nuestros familiares
No hará, Oh Madhava, feliz a nadie

37-38

Si ellos no son capaces de ver
Por la codicia estando cegados
El mal de matar sus hermanos
Y a sus amigos también
¿Cómo nosotros que vemos esto
No vamos a dejar de pecar?
Si el mal de destruir a los nuestros
Bien lo entendemos, ¡Janardana!

39

Al acabarse la familia se termina
La tradición familiar eterna
Este dharma destruido deriva
En que a la irreligión se entregan

40

¡Oh Krsna!, cuando la irreligión predomina
Las damas de la familia se contaminan
Y ¡Oh Varsneya!, de ellas así contaminadas
Se origina la prole no deseada

41

Esta prole crea una situación infernal
Para los destructores y la familia misma
Sus antepasados sufren, cayendo, además
Porque sus ofrendas les son suprimidas

42

Por las faltas de estos destructores de familias
Que hacen que los hijos no deseados vengan
Los proyectos de la comunidad se terminan
Y las tradiciones familiares eternas

43

Quienes dañan la tradición familiar
Oh Janardana, aquellos hombres,
En el infierno eterno van a morar
Así han dicho sabios de renombre

44

Ay que extraño es que este gran pecado
Estemos hoy decididos a realizar
La felicidad imperial codiciando
A los nuestros trataremos de matar

45

Si ahora a mí, sin defenderme,
Desarmado, ante ellos armados,
En el campo de batalla me agreden
Será lo mejor, es cuanto hallo

46

Sanjaya dijo:
Así habló Arjuna en el campo
Y volvió a tomar asiento
Tirando, con sus flechas, el arco
Quedó afligido en silencio...

CAPÍTULO 2

RESUMEN DEL CONTENIDO DEL GITA

1

Sanjaya dijo:
Al que estaba por compasión agobiado
Con sus ojos llenos de lágrimas
Al que se lamentaba, estas palabras,
Le dijo el destructor de Madhu

2

La Persona Suprema dijo:
Estas flaquezas de dónde te surgieron
Justo en esta adversidad tan dura
No son de arios, ni conducen al cielo,
Sólo causan la infamia, ¡Oh Arjuna!

3

No cedas a esta impotencia ¡Oh Partha!
No es digna de ti esta confusión
Tal mezquindad interior, tal mancha,
Déjala y levántate, ¡Oh conquistador!

4

Arjuna dijo:
Cómo yo, a Bhisma, en la refriega
Y al mismo Drona, ¡Madhusudana!
Responderé con flechas certeras
Si merecen que los adore, ¡Oh Arisudana!

5

No mataré por cierto a mis gurus ¡grandes almas!
Prefiero ser un mendigo, sin nada ni nadie
Me superan aun si buscan beneficio en la batalla
Y menos querría un botín manchado con su sangre

6

No sabemos qué será más conveniente
Si vencerlos o ser vencidos por ellos
De matarlos, no quisiera seguir viviendo,
Sin los hijos de Dhritarastra aquí presentes

7

La flaqueza del egoísmo me causa ardor
Por ello te pido, confundido en mi deber,
Que me digas en forma conclusiva qué hacer
Soy tu sisya, instrúyeme, rendido estoy

8

Veo que nada me podrá liberar
De esta aflicción que seca mis sentidos
Ni el ganar próspera tierra sin rival
Ni el hacer el reino de los devas mío...

9

Sanjaya dijo:
Así habló al Señor de los sentidos
Gudakesa, el conquistador
«No lucharé», a Govinda, afligido,
Le dijo luego y enmudeció

10

Entonces dijo Hrisikesa
Como sonriente ¡Oh Bharata!
Estando en medio de ambas fuerzas
Al que no dejaba de lamentar

11

El Supremo Bhagavan dijo:
Por lo que no deberías quejarte te quejas
Aunque con fino lenguaje te expresas
Pues ni por los vivos ni por los muertos
Muestran los sabios algún desconcierto

12

No hubo un tiempo en que Yo no haya existido
Ni tú, ni estos reyes aquí reunidos
Ni de existir dejará tampoco
En el futuro ninguno de nosotros

13

Como el ser condicionado a su cuerpo
Lo cambia de niñez, a juventud y vejez
Así lo cambia a otro, llegado el momento
Esto el de mente estable lo puede entender

14

Oh Kaunteya, el contacto con los sentidos
Causa dolor, alegría, calor, frío...
Estos vienen y se van, sin ser permanentes
¡Oh Bharata! en tolerarlos sé persistente

15

Quien estos repetidos cambios tolera
Esa persona, ¡Oh tú, la mejor de entre ellas!
Que es igual ante dicha y pena, paciente,
La liberación sin duda se merece

16

No hay duración de lo inexistente
Ni cesación de lo existente
De ambos a esta conclusión llegaron
Quienes ven la Verdad y son sabios

17

Debes saber que es indestructible
Lo que compenetra todo el cuerpo
La destrucción de lo intangible
No es posible en ningún momento

18

Sólo el cuerpo es perecedero
Del ser condicionado eterno
Del indestructible e inmensurable
¡Oh Bharata lucha! si esto ya sabes

19

Aquél que piensa que mata
Y aquél que piensa que muere
Están los dos en ignorancia
Pues el ser no mata ni muere

20

Nunca tuvo nacimiento ni muerte
No es que fue, que será o volverá a ser
Es innaciente, eterno, permanente
Cuando se mata el cuerpo no muere él

21

Sabiendo que es eterno e indestructible
Que no tiene comienzo y es inmutable
¿Cómo ¡Oh Partha! consideras posible
Hacer que maten, o matar a alguien?

22

Tal como la ropa vieja se cambia
Por una nueva que no ha sido usada
Así los viejos cuerpos son dejados
Por otros que acepta el ser condicionado

23

No la pueden cortar las armas
El fuego no la puede quemar
No puede mojarla el agua
Ni el viento la puede secar

24

Es irrompible y no se quema
No se moja ni se seca
Está en todos, inmutable, eterna,
Es inmóvil, nada la afecta

25

No se puede ver, no se puede concebir,
Es inalterable... esto se ha oído decir
Por lo tanto, si esto logras aceptar,
No tienes entonces de qué lamentar

26

Si incluso piensas que nace siempre
Y que siempre está sujeta a morir
Aun si es así, ¡Oh el de brazos fuertes!
No tienes por qué lamentar y sufrir

27

Para el que nace la muerte es segura
Y para el que muere seguro es el nacer
Por ello ante lo inevitable no ayuda
El lamentar sobre lo que siempre fue

28

Inmanifiesto es el ser al comienzo
En el intermedio ¡Oh Bharatá! es manifiesto
Y de nuevo es inmanifiesto al final
Entonces, ¿ qué encuentras aquí de reprobar?

29

Como sorprendente ven algunos al alma
Como sorprendente otros tratan de explicarla
Otros han oído de ella que es muy asombrosa
Y otros escuchan sin entender mayor cosa

30

Lo encarnado es eterno, no puede morir
Esto ¡Oh Bharata!, con todos es igual
Por ello con cuanto ves existir
No tienes nada de qué lamentar

31

Considerando tu deber prescrito
No tienes porqué vacilar
Pues luchar, siguiendo los principios,
Para un ksatriya es lo mejor que hay

32

Esta situación vino por su propia cuenta
Abriendo de par en par al cielo las puertas
Felices son los ksatriyas ¡Oh hijo de Pritha!
¡Que a combates semejantes se les invita !

33

Por lo tanto si tu deber
De luchar hoy no ejecutas
Tu fama y dharma vas a perder
Y habrá pecado en tu conducta

34

De tu infamia estas personas
Hablarán sin llegar a fin
Y para el digno, la deshonra,
Se considera peor que morir

35

Que huiste del campo por temor
Pensarán de ti esos generales
Y así quienes admiraron tu valor
Te tendrán desde hoy por un cobarde

36

Con muchas palabras ásperas
Hablarán de ti tus enemigos
Tal insulto a tu gloria sin tacha
Será para ti un penoso castigo

37

O mueres y alcanzas el cielo
O triunfas y gozas la tierra
Levántate Kaunteya por ello
¡Y con determinación pelea!

38

Ante dicha y dolor debes ser igual
En ganancia y pérdida, victoria y derrota
Por eso lucha tan sólo por luchar
Y no te ensuciará la acción pecaminosa

39

Hasta aquí te hablé del sankhya
Ahora escucha sobre buddhi-yoga
Pues por tal inteligencia ¡Oh Partha!
Te liberas del karma de las obras

40

Nada pierde en esta senda el alma
Ni sufre ninguna disminución
Y el más pequeño avance en este dharma
La salva del más grande temor

41

Quien fija en el ser su inteligencia
¡Oh hijo de Kuru! sólo una meta reclama
Mas muchas ramas, ilimitadas, encuentra,
La inteligencia de quien no se consagra

42-43

Las muchas palabras floridas
Tratan personas sin conocimiento
Que ¡Oh Partha! el Veda investigan
Y luego declaran que no hay más que eso
Atraídos por las dichas del cielo
Un buen nacimiento y vida material
Hacen varios ritos con esmero
Placer y riqueza deseando alcanzar

44

Apegados así al disfrute y riqueza
Con sus conciencias cubiertas
A una inteligencia espiritual resuelta
En firme samadhi nunca despiertan

45

El Veda trata con las tres gunas
Trasciéndelas a ellas ¡Oh Arjuna!
Busca una vida pura, sin dualidad
Y en tu ser no habrá más necesidad

46

Todo fin que satisface un pozo
Lo llena la corriente de un río
Así el Veda cumple todo propósito
Cuando el espíritu es conocido

47

Tienes derecho a ejecutar tu deber
Mas no al resultado que de él deriva
Tú no causas el fruto de tu quehacer
Mas no ignores por ello lo que se te obliga

48

Cumple tu deber con ecuanimidad
Dejando el apego ¡Oh ganador de riquezas!
Ante éxito y fracaso mantente igual
Yoga se llama a esa firme entereza

49

Arroja lejos la acción abominable
Con divina inteligencia ¡Oh conquistador!
Toma en esta conciencia refugio estable
El miserable añora el fruto de su acción

50

En esta conciencia puedes liberarte
Del bien o mal que hagas al actuar
Por ello en yoga debes ocuparte
Pues es el arte de toda actividad

51

Con conciencia divina, de la acción fruitiva,
Los sabios a su fruto pueden renunciar
El nacimiento y la muerte así terminan
Y alcanzan el mundo donde no hay ansiedad

52

Cuando del bosque ilusorio
Con divina inteligencia puedas salir
Serás indiferente a todo
Lo que se ha oído o se está por oír

53

Sin atraerse a las promesas del Veda
Cuando te sitúes firme y estable
Con tu inteligencia fija, en samadhi,
Estarás en yoga, será la prueba

54

Arjuna dijo:
¿Cómo habla quien tiene sabiduría...?
Quien se sitúa en samadhi ¡Oh Kesava!
El de firme inteligencia ¿Cómo se expresa?
¿Cómo se sienta y cómo camina?

55

El Señor Supremo dijo:
Cuando renuncia a los deseos
De la mente surgidos, todos ellos,
Y encuentra felicidad en su alma
El es un sabio, así se declara

56

En el dolor su mente no se agita
En la alegría no se regocija
Libre de apego, temor e ira
Como un sabio estable se le estima

57

Quien carece de afecto material
Ya logre un bien o reciba un mal
Quien no se regocija y no guarda rencor
El tiene conocimiento superior

58

Quien retira del mundo externo
-Como la tortuga sus miembros-
Los sentidos de sus objetos
Está fijo en conocimiento

59

Cuando renuncia al placer de los objetos
Con duras reglas, quien tiene un cuerpo,
Su deseo de gozar aún lo conserva
Mas si ve al Supremo sí se libera

60

¡Oh Kaunteya! aun si se esfuerza
El de inteligencia avezada
Si sus sentidos no los concentra
Su mente le será arrastrada

61

Con todos ellos bien controlados
Unido y situado en Mi relación
El de sentidos subyugados
Tiene del sabio la posición

62

Si en los objetos el hombre piensa
El apego surge de ello
El apego lujuria despierta
La que en ira se vuelve luego

63

De la ira surge la ilusión
La que a la memoria confunde
Esta cubierta se pierde la razón
Con lo cual el alma se hunde

64

Del apego y desapego liberado
Los sentidos en sus objetos ocupados
Bajo control y libertad regulada
La gracia del Señor es alcanzada

65

Con Su gracia todo sufrimiento
Es llevado a la destrucción
La conciencia se alegra al momento
La inteligencia queda en firme posición

66

No es inteligente quien no se vincula
Quien no se vincula no haya tranquilidad
Sin tranquilidad la paz se perturba
¿Y sin paz cómo puede haber felicidad?

67

Si en uno de los sentidos errantes
La mente llega a fijarse
De su inteligencia será privada
Como arrastra el viento, a un bote, en el agua

68

Por lo tanto aquél ¡Oh el de los poderosos brazos!
Que ha doblegado por todas partes
A los sentidos en todos sus actos
Con firme inteligencia puede situarse

69

Cuando es noche para todos los seres
Despierta el autocontrolado
Y cuando despiertan todos los seres
Es noche para el sabio iluminado

70

Aunque siempre llenándose está quieto
El océano al cual afluyen los ríos
Quien así recibe los deseos dentro,
Alcanza la paz, no quien busca servirlos

71

Renunciando a todos los deseos
El hombre que actúa con templanza
Sin sentirse dueño, sin falso ego
La paz perdurable alcanza

72

Este es el camino divino ¡Oh Partha!
Ya no se confunde quien lo abraza
Quien así se sitúe al llegar la muerte
El reino espiritual tendrá por suerte

CAPÍTULO 3

1

Arjuna dijo:
Si mejor que la acción fruitiva
Consideras la inteligencia ¡Janardaná!
¿Porqué en tal acto de ignominia
¡Oh Kesava! me quieres ocupar?

2

Por tus equívocas palabras
Mi inteligencia está confundida
Háblame en forma definitiva y clara
Para que alcance el bien en mi vida

3

El Señor Supremo dijo:
Hay dos tipos de fe en este mundo
Como ya te expliqué ¡Oh immaculado!
El jñana-yoga del sankhya es para unos
La acción pura es para el yogi vinculado

4

Por el incumplimiento del deber
No se libra el hombre de reacción
Y si deja de actuar a su vez
No alcanzará así la perfección

5

Ni siquiera por un momento
Se puede permanecer inactivo
Uno está obligado al esfuerzo
Por las gunas del mundo impelido

6

Quien restringe el actuar de sus sentidos
Mas en su mente aún guarda aprecio
por sus objetos, es un necio,
Y como un engañador es tenido

7

Mas quien los sentidos con mente recta
Comienza a poner bajo control
Y en karma-yoga los ocupa y sujeta
Actuando sin apego, es muy superior

8

Cumple con tus deberes prescritos
Pues la acción es mejor que la inacción
Ni el cuerpo se mantiene, está visto,
Si no se realiza ninguna labor

9

El trabajo ha de hacerse en sacrificio a Visnu
De lo contrario ata al cautiverio del karma
¡Oh Kaunteya! actúa para su beneficio
Y tal perfecta acción cortará tus amarras

10

Junto con sacrificios creó a los seres
En la antigüedad y les dijo el Señor:
«Serán prósperos si a ellos son fieles
Pues les concederán toda bendición...»

11

Los devas, habiendo sido complacidos
A ustedes los satisfecerán también
Viéndose mutuamente favorecidos
Alcanzarán todos el supremo bien

12

Ellos, cuanto en la vida requieran,
Darán satisfechos por vuestra oblación
Mas cuando no se cumplen tales ofrendas
Quien disfruta infringe como un ladrón

13

El devoto come el remanente del yajña
Y así de toda impureza se lava
Mas los pecadores sólo prueban pecado
Cuando para su placer han cocinado

14

De cereales se mantienen los seres
Y los cereales de las lluvias provienen
Las lluvias se dan cuando hay sacrificios
Y éstos surgen de los deberes prescritos

15

Sabe que el trabajo es dado en los Vedas
Y a éstos el Señor los manifiesta
Por ello el Señor que todo lo observa
Por siempre en los sacrificios se encuentra

16

Así, si lo que ellos han establecido
No se adopta con fiel disciplina
Uno peca sirviendo a sus sentidos
E inútil ¡Oh Partha! se vuelve su vida

17

Aquél que en el atman se complace
Ese hombre que se regocija en el ser
Que en el atman del todo se satisface:
No tiene en el mundo ningún deber

18

Nada persigue cuando actúa
Ni ve razón para no actuar
Ni en ninguna criatura
Se necesita refugiar

19

Así, con constante desapego
La acción cual deber se debe realizar
Pues por actuar libre de enredo
El hombre al Supremo logra alcanzar

20

Mediante el trabajo la perfección
Janaka y otros pudieron conseguir
Para educar a la población
Piensa que debes actuar y cumplir

21

Lo que haga alguien respetable
Lo imitarán los demás
Su ejemplo les será confiable
Y le seguirán de atrás

22

Nada hay ¡Partha! que yo deba hacer
En ninguno de los tres mundos
Tampoco quiero ganar algún bien
Mas aun así en mi deber actúo

23

Pues de no ocuparme yo así
-En mis tareas con gran cuidado-
Mi camino querrían seguir
Los hombres ¡Oh Partha! en todos lados

24

Los mundos se irían a la ruina
Si yo no cumpliera Mi trabajo
Progenie indeseada crearía
Y a los seres llevaría al fracaso

25

Como se esfuerza el ignorante
Estando apegado ¡Oh Bharata!
Actúe el sabio mas sin apegarse
Con el fin de educar a los demás

26

No confundan la inteligencia
De los ignorantes aferrados
Ocúpenlos con sus ciencias
En buenas obras los sabios

27

Esta naturaleza actuando
Con sus gunas todo manifiesta
Mas por su ego el ser ilusionado
«Soy yo el hacedor-» es como piensa

28

Pero el sabio ¡Oh el de brazos fornidos!
Ve a las distintas gunas actuando
Y en sus objetos a los sentidos
Y no se apega esto así observando

29

Por las gunas del mundo ofuscados
Se apegan a los actos mundanos
Los flojos, de saber limitado,
Mas no los perturben los sabios

30

A Mí dedica todos tus empeños
Desprendido y con conocimiento
Sin codiciar ni sentirte dueño
Y así lucha sin tal desaliento

31

Quienes Mis instrucciones siempre
Ejecutan regularmente
Con plena fe y sin envidia
Se liberan de la acción fruitiva

32

Pero aquellos que sí Me envidian
Y lo que les digo no aceptan
Tienen su ciencia confundida
Y se degradan por su inconciencia

33

De acuerdo a su naturaleza
Incluso el sabio se esfuerza
Pues todos los seres a ella siguen
¿Con la represión, qué se consigue?

34

Los sentidos en sus objetos
Van de apego a odio, mas con preceptos:
«Cuidense de no caer en su control»
Pues obstruyen la autorrealización

35

Mejor es cumplir mal el propio deber
Que en el ajeno desempeñarse bien
En lo propio la destrucción es superior
Pues hacer lo de otro es causa de temor

36

Arjuna dijo:
¿Porqué se ven como empujados
Los hombres hacia el pecado
¡Oh Varsneya! aun sin desearlo
Como si a la fuerza obligados?

37

El Señor Supremo dijo:
Es la lujuria, es la ira
Que la pasión las instiga
De gran pecado, destructivas
Sabe que son tus enemigas

38

Como el humo cubre a la llama
Como el polvo al espejo
Como cubre el vientre al feto
Así está cubierta el alma

39

Se envuelve la conciencia por ésta
-Del concedor su enemiga eterna-
Que en la forma de lujuria ¡Oh Kaunteya!
Como un fuego nunca está satisfecha

40

En sentidos, mente e inteligencia
Dicen que la lujuria está asentada...
Y estando así confundida por ésta
Se turba el conocimiento del alma

41

Por ello desde un inicio a los sentidos
¡Oh rey de los Bharatas! debes controlar
Y vencer al pecado, tu enemigo,
Que destruye el saber en general

42

Los sentidos son mayor que la materia
Y a los sentidos la mente supera
A la mente supera la inteligencia
Mas el alma es aun mejor que ella

43

Sabiéndote mejor que la inteligencia
Fija la mente en conciencia espiritual
Y vence a tu enemigo ¡Oh el de gran fuerza!
Que en su forma de lujuria es colosal

CAPÍTULO 4 EL CONOCIMIENTO TRASCENDENTAL

1

El Señor Supremo dijo:
Esta ciencia del yoga a Vivasvan
Se la enseñé, y es imperecedera,
Vivasvan a Manu la supo dar
Y Manu a Ikshvaku le hizo entrega

2

Así transmitida en cadena
Por los reyes santos fue recibida
Mas tras tanto tiempo pareciera
¡Oh vencedor! que está perdida

3

La misma ciencia hoy te digo
Ese yoga que antaño hablara
Porque eres Mi devoto y Mi amigo
Pues el más alto secreto entraña

4

Arjuna dijo:
Tu nacimiento fue posterior
Vivasvan fue antes que Tú concebido
¿Cómo puedo entender tu afirmación
De que al principio fue por Ti instruido?

5

El Señor Supremo dijo:
Muchas veces en el pasado
Hemos nacido tú y yo ¡Arjuna!
Todo ello puedo recordarlo
Mas ¡Oh vencedor! tú te nublas

6

Aun siendo innacido y sin decadencia
Y de todo ser el controlador
En Mi forma llena de trascendencia
Desciendo por Mi energía interior

7

Siempre y cuando en la religión
Hay discrepancias ¡Oh Bharata!
Y predomina la irreligión
Hago Mi advenimiento sin falta

8

Para proteger a los sadhus
Y castigar a los perversos
Para reestablecer lo sagrado
Milenio tras milenio aparezco

9

Quien mis divinos nacimiento y lila
Puede conocer a ciencia cierta
Cuando muere ya no transmigra
Sino que ¡Arjuna! a Mí regresa

10

Libres de apego, temor y enojo
En Mí refugiados, en Mí absortos
Muchos estudiosos y austeros
Puros en sí, Me obtuvieron

11

En la medida en que a Mí se rinden
Así también les correspondo
Mi camino en realidad siguen
¡Oh Partha! los hombres todos

12

Deseando ganar en su acción frutiva
Se dedican a adorar a los devas
Muy pronto cuanto apetecían
Logran con éxito en sus tareas

13

Por Mí las cuatro castas fueron creadas
De acuerdo a la inclinación y ocupación
Mas aunque fueron por Mí estipuladas
Sigo siendo inmutable y el no ejecutor

14

No me afectan las actividades
Ni añoro el fruto de la acción
Quien de Mí conoce estas cualidades
No queda atado a la reacción

15

Esto sabiendo cumplieron su deber
En la antigüedad la libertad deseando
Por lo tanto lo tuyo ejecuta también
Como lo mostraron los antepasados

16

¿Qué es acción? ¿Qué es inacción?
Hasta a los sabios esto perturba
Te explicaré lo que es la acción
Y al saberlo evitarás desventura

17

Se debe saber lo que es la acción
Lo que es la acción prohibida
Se debe entender la inacción
Aun si cuesta que sean comprendidas

18

Aquél que ve inacción en la acción
Y percibe la acción en la inacción
Es inteligente entre los hombres
Y está en yoga en todas sus acciones

19

A aquél que en todos sus esfuerzos
Está libre de deseos fruitivos
Pues los quema con su conocimiento
Lo tienen los sabios por escogido

20

Renunciando a sus resultados
Siempre satisfecho e indiferente
Aunque se le vea muy ocupado
No hace acción fruitiva realmente

21

Sin deseo, mente y cuerpo controlados,
Renunciando a los empeños mundanos
Si trabaja para un sustento sano
Al actuar no se compromete en pecado

22

Feliz con la ganancia que viene por sí misma
Superando la dualidad y la envidia
Siendo igual ante éxito o fracaso
Aun si actúa no lo atan lazos

23

El hombre desapegado y liberado
En conocimiento y sabiduría fijo
Que para Visnu trabaja en sacrificio
Fusiona en la trascendencia el resultado

24

Sus utensilios y el ghí son brahmán
Espiritual es él, el fuego y la ofrenda
Por ello tendrá que ir al mundo espiritual
Pues en obras espirituales se empeña

25

Algunos sacrifican a los devas,
Karma-yogis que bien los honran...
Los jñanis, al fuego espiritual ,(Visnu), ofrendan
Y con el sacrificio del Om lo adoran

26

Los célibes, el escuchar y demás sentidos,
En el fuego del control mental ofrecen...
Y los casados, los objetos como el sonido,
En el fuego sensorial comprometen

27

Las funciones de los distintos sentidos
Con las funciones vitales del prana, otros,
Que en el fuego del autocontrol encendido
Ofrecen siguiendo del monismo sus votos

28

Otros por caridad, austeridad diversa,
Siguiendo el sendero óctuple místico,
Estudiando la literatura Védica,
Se iluminan cumpliendo votos estrictos

29

El aire que desciende con el que asciende
Ofrecen, y el que asciende con el que desciende
Después ambos aires contienen
Los que al pranayama se inclinan
Y otros controlando su comida
Ofrecen el aire cuando lo expiran

30

Todos ellos saben de sacrificios
Y por los mismos limpian sus pecados
Y por probar el néctar de estos oficios
En el eterno espíritu son situados

31

Nada se obtiene sin yajña en este mundo
¿Y cómo en el otro...? ¡Oh el mejor de los Kurus!

32

Así hay varios tipos de sacrificios
Salidos de la boca del Veda
Estos nacen de los deberes prescritos
Quien esto entiende se libera

33

Mejor que el sacrificio de las posesiones
Es el del conocimiento ¡Oh conquistador!
Pues ¡Oh hijo de Pritha! todas las acciones
Culminan en la realización superior

34

Esta se aprende por postrarse ante un maestro
Por preguntarle y rendirle servicio
Ellos inician en este conocimiento
Pues ven la verdad y son eruditos⁹

35

Cuando ya conozcas, no tendrás ilusión,
Y así avanzarás ¡Oh hijo de Pandu!
A todos los seres sin distinción
Los verás en Mí y a Mí en ellos actuando

36

Incluso si a ti de entre los pecadores
Como el peor te tienen considerado
Si abordas el barco de estos conocedores
Del mar de miserias te verás a salvo

37

Así como el fuego quema la leña
Y ¡Oh Arjuna! la transforma en ceniza
Así al karma, el fuego del saber quema,
Y en forma similar lo pulveriza

38

No hay sabiduría a esta comparada
Es la más pura que en el mundo existe
Es en sí el yoga en su forma acabada
Y gozas del ser cuando el tiempo lo indique

39

Con fe tal conocimiento se revela
Por apreciarlo y controlarse atento
Y al obtener éste, la paz suprema,
Logra el aspirante en corto tiempo

40

Los ignorantes y carentes de fe
Y los que dudan encuentran la ruina
Pues ni en este mundo ni después
Hay felicidad para el que desconfía

41

Quienes actúan renunciando en yoga
Y por su conocimiento no dudan
Situados en el yo, aunque hagan obras,
¡Oh Conquistador! ¡no sufren ataduras!

42

Por ello, lo que la ignorancia ha creado
en tu corazón, con este saber armado,
Córtalo con la práctica del yoga
Y ¡Oh Bharata!; Levánta y lucha con gloria!

CAPÍTULO 5

KARMA YOGA

ACCIÓN EN CONCIENCIA DE KRSNA

1

Arjuna dijo:
La renuncia a la acción ¡Oh Krsna!
Alabas junto con el actuar en yoga
De estas dos, cuál es la mejor, ahora,
Por favor di en forma definitiva

2

El Señor bendito dijo:
Tanto la renuncia como el karma-yoga
Conducen ambos a la liberación
Y entre éstos, más que la renuncia a la acción,
El trabajo desprendido se valora

3

Sabe que es un renunciante permanente
Aquél que nada odia ni desea
Quien superó lo dual ¡Oh el de brazos fuertes!
Y que estando feliz, a nada se apega

4

Al sankhya y al yoga los ven diferentes
Y así lo declaran quienes no comprenden
Mas si a uno se dedican por completo
Alcanzan el fruto de ambos esfuerzos

5

Aquello que mediante el sankhya se obtiene
Por el yoga también se puede alcanzar
Quien ve que sankhya y yoga no difieren
Es alguien que ve en realidad

6

Quien se niega a la acción ¡Oh augusto!
Sólo sufre por no actuar en armonía
Mas el sabio que bien actúa, al Absoluto,
Sin ninguna demora arriba

7

Quien trabaja con devoción y es puro
De controlada mente y sentidos
Quien con todo ser es compasivo
Aun si actúa, no lo atan nudos

8-9

«Nada hago en realidad-» así
Del armonioso sabio es el pensar...
Que al ver, oler, tocar, oír,
Comer, ir, dormir, descansar,
Que al hablar, dejar, tomar,
Incluso al parpadear,
Son los sentidos en sus objetos
Que están actuando... él ve esto

10

Quien como una ofrenda al Supremo
Actúa, mas libre de todo apego
Ningún pecado a él lo toca
Como el loto, al que el agua no moja

11

Con cuerpo, mente e inteligencia,
O con los sentidos en la indiferencia
Los yogis acostumbran a ocuparse
Sólo con el fin de purificarse

12

El yogi desprendido del fruto
Alcanza una paz verdadera
Quien no lo es, procura un gusto,
Y al fruto apegado, se enreda

13

Quien con su mente al fruto de la acción
Puede renunciar, vive feliz,
En la ciudad de nueve puertas, y así
No hace nada ni causa ocupación

14

No es el hacedor de las acciones
Ni induce a la actividad el Señor
Ni con sus resultados guarda relación
Son las gunas que cumplen estas funciones

15

No asume el pecado de nadie
Ni su piedad, el Supremo Señor
Mas cuando al saber la ignorancia invade
Quedan los seres llenos de confusión
*(Por aceptar las modalidades materiales, el alma
entra en el juego del bien y el mal. El oleaje de
esta naturaleza la lleva de la piedad al pecado y
viceversa. Todo esto queda dentro del margen del
karma, de la ley material de acción y reacción,
pero el Señor se mantiene aparte de esto. Si uno
quiere Su misericordia, debe renunciar al juego del
interés por el fruto material, y rendirse a Su dulce
y amigable voluntad. El alma condicionada es
como un reo, sometido al dictamen del juez que es
el karma. Pero el alma liberada no está dentro
del campo de la justicia, sino que de la amorosa
misericordia infinita del Señor.)*

16

Por divino conocimiento esta ignorancia
Será del todo erradicada del ser
Pues como el sol naciente éste se alza
Para manifestarnos el supremo bien

17

Con inteligencia y mente en el Supremo
Fijos en El y en El refugiados
Van (los santos) a ese estado liberado
Con su saber limpio de celos

18

Con jñana y mansedumbre llenos
Al brahmana, la vaca, al elefante,
Al perro y al comeperros,
Los sabios ven como semejantes

19

Han conquistado el renacimiento
Quienes se sitúan en la ecuanimidad
Y sin mácula y entendiendo la igualdad
En el Supremo fundan firme cimiento

20

Quien no se alegra al recibir lo bueno
Ni se lamenta al llegarle lo adverso
Libre de duda, de firme pensamiento,
Conoce el espíritu y está en él pleno

21

Desapegado del contacto externo
Encuentra en el ser su felicidad
Ese yogi vinculado al Supremo
Alcanza así un regocijo total

22

Cuando los sentidos ceden al placer
Resultan en fuentes de padecer
Pues éste es temporal ¡Oh hijo de Kunti!
Y los sabios no hallan, en él disfrute

23

Quien en este mundo puede tolerar
Antes de dejar su cuerpo actual
Los impulsos de la lujuria y la ira
Como armonioso y feliz se le mira

24

Quien es feliz y activo, dentro de sí,
Quien es internamente iluminado
Ese yogi en el Supremo situado
La autorealización puede adquirir

25

Logran su liberación en el Supremo
Los videntes del todo purificados,
Que cortan lo dual, siempre en lo interno,
Y en el bien de los otros ocupados

26

De la lujuria e ira liberados
Los santos de mente controlada
Al Supremo, en un futuro cercano
tendrán, pues son almas realizadas

27-28

Excluyendo los sentidos de sus objetos
Mirando firmemente al entrecejo
Los aires que entran y salen en equilibrio
En las fosas nasales retenidos
Controlados sentidos, mente e inteligencia
El sabio que por liberarse se inclina
Descartando el deseo, temor e ira,
Siempre está libre en la trascendencia

29

Yo debo complacerme con tus sacrificios
Pues soy el controlador de todo el universo
De todos los seres soy su amigo más íntimo
¡Alcanzan la paz quienes de Mí saben esto !

CAPÍTULO 6

EL CAMINO DE LA MEDITACION

1

El Señor dijo:
Quien sin refugiarse en el resultado
Ejecuta su trabajo como un deber
Es un renunciante y está vinculado
No quien no enciende fuego, ni cumple bien

2

Se dice que la renunciación
Es igual que el yoga, sábelo ¡Oh Pándava!
Pues quien no renuncia a la satisfacción
Nunca será un yogi, así se declara

3

Para el muni que comienza astanga- yoga
El trabajo es el medio, está dicho
Mas para el que avanza y se desarrolla
El cese de la acción está prescrito

4

Cuando con los sentidos no disfruta
Y cuando a gozar la acción no se apega
Cuando a todos los deseos renuncia
Avanzado en yoga se le considera

5

Con la mente uno debe elevarse
Nunca con ella degradarse
Pues del alma puede ser su amiga
Como también su enemiga

6

La mente es amiga de esa alma
Que ha sabido conquistarla
Mas para quien fracasó en conseguirlo
La tendrá como su peor enemigo

7

Quien la ha conquistado y tiene paz
El Paramatma ha alcanzado ya
Y le es igual: frío, calor, dicha, dolor,
El buen prestigio o la difamación

8

A quien en su realización está complacido
De firmes sentidos, fijo en lo espiritual
Como un yogi competente lo han definido
Para él guijarros, piedras u oro, son igual

9

Quien ante amigos, enemigos y oponentes,
Neutrales, envidiosos y parientes
Ante mediadores, pecadores y sadhus
Es ecuánime, es visto como más avanzado

10

El yogi debe estar siempre unido al centro
Y ubicarse en un lugar solitario
Solo, vigilando la mente con esfuerzo
Sin desear, ni sentirse propietario

11-12

Un lugar limpio será apto
Para que arme su firme asiento
Ni muy alto, ni muy bajo,
De kusa, piel, y por una tela cubierto
Allí con atención a su mente
Y a sus sentidos debe sujetarlos;
Sentado en su asan que se esfuerce
En el yoga para ser purificado

13 -14

Rectos cuerpo, cabeza y cuello,
Manteniéndose inmóvil y firme
Que la punta de su nariz mire
Sin distraerse por ningún medio
Pacífico y desterrando el miedo
Situado en el voto de brahmacarya,
Pensando en Mí, con mente controlada,
Seré yo el fin de ese yogi sincero

15

Así practicando el control total
El yogi con mente regulada
Alcanza la paz trascendental
Al llegar a Mi beatífica morada

16

No es yogi quien come en demasía
Tampoco aquél que mucho ayuna
El que duerme en forma desmedida
Y el que se excede en vigiliass ¡Oh Arjuna!

17

Regulado en el recrearse y comer
En el trabajo para su sostén
Regulado en su vigilia y sueño
Por yoga al dolor pondrá freno

18

Cuando en forma disciplinada actúa
En la trascendencia se sitúa
Libre de atracción a los variados goces
Como situado en yoga se le conoce

19

Como una lámpara en un lugar sin viento
No tiembla, así mismo se aprecia
La mente del yogi controlado y atento
Que en yoga está en la trascendencia

20-23

Ahí la mente en un gozo supremo
Se abstiene, pues el yoga practica
Y ya pura, a su ser interno
Puede ver y en él se regocija
Felicidad suprema es esta
De inteligencia trascendental
Y cuando se alcanza con certeza
Nunca se aparta de la verdad
Esta ganada ni una cosa más
Podrá considerar superior
Y así situado no habrá adversidad
Por dura que sea, que le de temor
Esta sabida las miserias todas
Se terminan, por trance en el yoga

24

Esto debe hacerse con determinación
Siguiendo el sistema sin desviación
Los deseos del especular nacidos
Abandonados por completo
Y con la mente a los sentidos
Controlados en todo aspecto

25

Paso a paso debe elevarse
Con inteligencia y firme convicción
Situando su mente en trance
Sin prestar a nada más atención

26

Cuando sea que sufra agitación
Esta mente inquieta y fluctuante
Allí mismo debe regularse
Y ponerse bajo el control del yo

27

Cuando la mente está tranquilizada
El yogi alcanza suprema felicidad
Sus pasiones están domadas
Y ya puro alcanza su ser espiritual

28

Siempre en su práctica ocupado
El yogi libre de pecado
Con felicidad contacta al Supremo
Alcanzando un gozo extremo

29

En todo ser se encuentra el Alma Suprema
Y todas las almas están dentro de ella
Esto ve el yogi de mente iluminada
Y siempre todo lo percibe bajo esta mirada

30

A quien Me ve en todo lugar
Y todo lo ve dentro de Mí
Nunca lo puedo yo dejar
Ni puede él perderme a Mí

31

Quien como situado en cada ser
Me adora percibiéndome en tal unidad
Aunque se ocupe en actividad
Es un yogi, que en Mí ha de permanecer

32

Quien al comparar a todos con su yo
Los ve iguales al suyo ¡Oh Arjuna!
Tanto en la dicha como en la aflicción
Es un yogi de gran fortuna

33

Arjuna dijo:
Este yoga que Tú me enseñas
En forma resumida ¡Oh Madhusudana!
No me parece un buen sistema
Pues a la mente inquieta cuesta domarla

34

Inquieta es la mente ¡Oh Krsna!
Agitada, fuerte y obstinada
Cuesta controlarla yo diría
Como al viento, ¡es tarea ardua!

35

El Señor Krsna dijo:
Sin duda ¡Oh el de fuerza extrema!
La mente es difícil de contener
Mas por práctica constante ¡Oh Kaunteya!
Y por desapego, se puede someter

36

Para el de mente desenfrenada el yoga
En mi opinión es difícil de obtener
Pero quien se esfuerza y la controla
Puede lograrlo si se empeña bien

37

Arjuna dijo:
Al ayati¹² inmaduro que con fe se esmera,
Que del yoga, por su mente variable
No consigue el éxito deseable
¿Qué destino, Krsna, le espera?

38

¿Acaso apartado del camino
No se desgarró como nube perdida
Sin posición ¡Oh el de brazos fornidos!
Confundido en la senda divina?

39

Esta es mi incertidumbre ¡Oh Krsna!
Disípala Tú por completo
Fuera de Ti, para el que la duda abisma,
No hay esclarecedor más diestro

40

Sri Bhagavan dijo:
¡Partha! ni en esta ni en la otra vida
Habrá destrucción para él
Pues el que practica el bien
Nunca en desgracia termina

41

Alcanza un lugar de seres piadosos
Y después de morar muchos años en él
En un hogar próspero o virtuoso
El yogi caído vuelve a nacer

42

O nace en una familia
De yogis de gran sabiduría
Por cierto es difícil de conseguir
En el mundo un nacimiento así

43

Entonces la conciencia recupera
-La que tuvo en su cuerpo anterior-
Y de allí de nuevo se esmera
¡Oh hijo de Kuru! por la perfección

44

Gracias a su pasada práctica
Se atrae en forma automática
E indaga acerca del yoga
Y los ritos védicos abandona

45

Y después de dedicarse con esfuerzo
El yogi limpio de pecados
Tras muchas vidas y ya perfecto
Alcanza el fin más elevado

46

Superior al asceta el yogi es visto
Superior al filósofo y al empírico
Y es superior al trabajador fructivo
Por ello Arjuna, sé un yogi en todo sentido

47

Y de todos los yogis aquél
Que se refugia en Mí en su interior
Y Me adora con profunda fe
Es considerado como el mejor

CAPÍTULO 7 EL CONOCIMIENTO DEL ABSOLUTO

1

Sri Bhagavan dijo:
De cómo a Mí apegado ¡Oh Partha!
Quien yoga practica y en Mí se refugia
Sin duda alguna a Mí sin falta
Podrá conocerme, ahora escucha

2

Tanto lo material y espiritual
Te explicaré ahora por completo
Sabiendo esto nada quedará
Fuera de tu conocimiento

3

De entre muchos miles de hombres
Quizás alguno busque la perfección
Y de entre muchos esforzados que la logren
Quizás uno sepa de Mi posición

4

Tierra, agua, fuego, aire,
Eter, mente, buddhi, se declara,
Y ego falso, que son en detalle
Mis ocho energías separadas

5

Mas hay otra distinta a esta inferior
Una energía que le es superior
Que son las almas ¡Oh el de brazos fornidos!
Por las que el mundo está mantenido

6

De estas dos energías han surgido
Todos los seres, debes saberlo
Y que yo, de todo lo habido,
Soy quien creo y quien disuelvo

7

Superior a Mí no hay
¡Oh conquistador! nada más
En Mí todo está suspendido
Como las perlas de un hilo

8

¡Oh hijo de Kunti! soy el sabor en el agua
Soy la luz de la luna y del sol
De los Vedas soy el pranava
Sonido en el éter, del hombre el tenor

9

Soy de la tierra su fragante esencia
Soy el calor en el fuego
Soy la vida de toda existencia
Y la penitencia de los austeros

10

De todo ser soy su semilla
Sabe ¡Oh Partha!, sin decadencia
Del inteligente soy su inteligencia
Y del poderoso su gallardía

11

Soy la fuerza de los fuertes
De apego y pasión ausente
Y sin poner al dharma en falta
Soy la vida sexual ¡Oh gran Bharata!

12

Los estados de existencia en bondad,
En pasión u oscuridad
Sabe que provienen de Mí
Mas no estoy en ellos, sino ellos en Mí

13

Bajo las tres gunas la existencia
De este universo se encuentra
Mas el ser confundido no sabe
Que las trasciendo y que soy inagotable

14

Divina es y por las gunas formada
Esta Mi maya, difícil de vencer
Mas quien a Mí rinde su alma
Esta ilusión bien puede trascender

15

A Mí los herejes y necios
Me rechazan, y quienes son degradados,
Y a quienes maya cubre su conocimiento
Y quienes a los demonios han aceptado

16

Mas cuatro personas me ofrecen su adoración
Y todos ellos son piadosos Arjuna
El afligido, el indagador, quien busca fortuna,
Y el sabio ¡Oh el de los Bharatas el mejor!

17

De entre ellos el sabio siempre unido
En bhakti exclusivo es superior
Pues para él le soy muy querido
Y yo siento por él un gran amor

18

Magnánimos son todos ellos
Pero al sabio como Yo lo considero
Pues siempre está situado en lo trascendental
Y como el Supremo a Mí me tendrá

19

Después de muchos nacimientos
Un hombre vuelto sabio se rinde a Mí
Y «Vasudeva es todo» declara resuelto
Mas difícil se encuentra un mahatma así

20

Por varios deseos del saber privados
A muchos semidioses veneran
Y obedecen distintas reglas
Por sus naturalezas controlados

21

Mas cualquier forma que el devoto
Con fe adore tras sus deseos
La firme adhesión a sus votos
Yo mismo se la proveo

22

Y así con tal fe dotado
Se ocupa en la adoración
Y obtiene lo deseado
Mas quien da esos bienes soy Yo

23

Mas son frutos perecederos
Lo que logran los de inteligencia escasa
A los devas van quienes son sus siervos
Y Mis devotos a Mí me alcanzan

24

«Lo impersonal ha asumido lo personal»
Así piensan de Mí los que son necios
Mi existencia superior no han sabido apreciar
De que soy inmortal y lo más excelso

25

A cualquiera no Me manifiesto
Pues por Mí maya me mantengo encubierto
Los necios ignoran este principio
De que soy innacido e infinito

26

Conozco el pasado de cada quien
Y su presente también Arjuna
Y sé del futuro de cada ser
Mas de Mí no sabe criatura alguna

27

Por el deseo y el odio que resulta
De la dualidad ilusoria ¡Oh Bharata!
Todos los seres se ofuscan
Al nacer aquí ¡Oh Parántapa!

28

Quienes han puesto fin al pecado
Y han realizado actos piadosos
De la dualidad ilusoria ya liberados
Me adoran con firmes votos

29

Para superar la vejez y la muerte
Se esfuerzan por Mi refugio y apoyo
Ellos son puros y conocen todo
Y sólo hacen actos trascendentes

30

Yo gobierno el mundo y los devas
Y los sacrificios, y por saberlo así
En el momento final de morir
Me conoce, quien siempre Me recuerda

CAPÍTULO 8

ALCANZANDO AL SUPREMO

1

Arjuna dijo:
¿Qué es brahman? ¿Qué es el ser?
¿Qué es la acción? ¡Oh Persona Suprema!
¿Esta manifestación cómo es?
¿Y qué son en verdad los devas?

2

¿Cómo es el Señor y cómo vive
En el cuerpo ¡oh! Madhusudana?
Y a la hora de la muerte dime
Cómo Te conocen las grandes almas?

3

Sri Bhagavan dijo:
Infalible es el espíritu trascendental
Y a su naturaleza se llama el ser
La existencia de cada cuerpo es
Creada por el karma o actividad

4

El mundo, adhibhuta, siempre cambia
Y la forma universal es adhidaiva
Y adhiyajña o Paramatma soy Yo
En el cuerpo de cada quien ¡Oh el mejor!

5

Quien a Mí en el último momento
Me recuerda al dejar su cuerpo
Alcanza Mi naturaleza pura
De esto no hay ninguna duda

6

Pues el estado que se recuerda
Cuando se deja al fin el cuerpo
Es el que se obtiene ¡Kaunteya!
De acuerdo al último pensamiento

7

Por ello en todo momento
Recordándome a Mí debes luchar
Dedicando a Mí mente y discernimiento
Sin duda alguna a Mí vendrás

8

Mediante la práctica del yoga
Con la conciencia sin desviación
La suprema y divina persona
Se alcanza ¡Oh Partha! por meditación

9

Como el más sabio, antiguo, el controlador,
Menor que el átomo, se le debe recordar
De forma inconcebible, el sustentador,
Luminoso como el sol, trascendental

10

Al morir, con mente indesviada
Por bhakti unido y el poder del yoga
En medio de las cejas fijando el prana
Se alcanza la suprema y divina persona

11

Quienes conocen los Vedas el Om pronuncian
Y entran controlados en la orden de renuncia
Esto deseando practican el celibato
De este proceso en resumen te haré relato

12

Todas las puertas bajo control
La mente centrada en el corazón
En lo alto de la cabeza el aire vital
Como situado en yoga se ha de apreciar

13

Si la sílaba Om trascendental
Pronuncia recordándome a Mí
Cuando deja su cuerpo actual
Alcanza el supremo fin

14

Para quien siempre sin desviación
Me recuerda con regularidad
Soy ¡Partha! muy fácil de alcanzar
Si el yogi está en continua absorción

15

Y después de alcanzarme el volver a nacer
En este mundo miserable y temporal
A las grandes almas no les vuelve a suceder
Pues la meta suprema lograron ya

16

Si incluso al planeta de Brahma llegas
De nuevo Arjuna debes regresar
Mas quien a Mí me alcanza ¡Kaunteya!
Otros nacimientos ya no tendrá

17

Mil yugas juntas constituyen
Un día de Brahma según se enseña
Y a la noche otras mil se le atribuyen
De un día y noche así el hombre hace reseña

18

De lo no manifiesto todos los seres
Se manifiestan cuando llega el día
Y cuando llega la noche se disuelven
En lo que inmanifiesto se denomina

19

A todos los seres de esta manera
Se les crea y luego se les aniquila
Apenas Partha la noche llega
Y se manifiestan al volver el día

20

Mas hay otra naturaleza superior
a estas manifestaciones, que es eterna
Y cuando aquí toda creación
se destruye, la otra no se mella

21

Inmanifiesto e infalible declaran
Que es ese destino supremo
Al alcanzarlo no vuelven de nuevo
Esa es Mi más alta morada

22

Al Señor Supremo ¡Oh Partha!
Sólo por bhakti se le alcanza
El está dentro de toda existencia
Pues a todo extiende su omnipresencia

23

Del tiempo adecuado en que no regresan
O del que los yogis sí regresan
Cuando se van en momentos diferentes
Te hablaré ahora ¡Oh de Bharata gran descendiente!

24

Bajo agni, la luz, el día o luna creciente
Cuando el sol viaja al norte por seis meses...
Quienes en ese entonces mueren alcanzan
Al Absoluto si en El se sacian

25

Bajo el humo, la noche, luna menguante
Cuando el sol viaja al sur por seis meses
Permite que el yogi la luna alcance
Mas se le obliga a que regrese

26

Se puede salir en la luz o en la oscuridad
de este mundo, de acuerdo a los Vedas
Por una ya no se regresa más
Por la otra sí es preciso que vuelva

27

Aun el saber ¡Oh Partha! de estos senderos
No hace que un yogi se confunda
En todo momento por ello
Actúa unido en yoga, Arjuna

28

Lo que dan el Veda, el sacrificio, la austeridad,
Los actos piadosos, la caridad...
Ya es conocido por el yogi y los supera
Llegando a la morada original y suprema

CAPÍTULO 9

EL CONOCIMIENTO MAS CONFIDENCIAL

1

Sri Bhagavan dijo:
Esto, que es lo más confidencial
Te lo explicaré porque no me envidias
Es enseñanza intelectual y divina
Y al saberla salvarás de la adversidad

2

Es el rey de la educación y lo más secreto
Lo más puro y trascendental
Del dharma da entendimiento directo
Es eterno y se hace con felicidad

3

El hombre que carece de fe
En este proceso ¡Oh conquistador!
Al no alcanzarme debe volver
A este mundo de muerte y dolor

4

Por Mí está todo compenetrado
En Mi forma inmanifiesta
Todos los seres están en Mí situados
Mas a Mí en ellos no se Me encuentra

5

Y todo lo creado no está en Mí
Observa Mi mística opulencia
Sostengo todo, mas no soy de aquí
Y Mi ser es fuente de toda existencia

6

Como no escapa del espacio etéreo
El gran viento que sopla por doquier
Así todos los seres que creo
Están en Mí, entiende esto bien

7

Todas las almas ¡Oh Kaunteya!
Entran en Mi naturaleza
Al fin de un kalpa, mas de nuevo a ellas
Las creo cuando otro ciclo comienza

8

Esta naturaleza entra en Mí
Y vuelvo a crearla una y otra vez
Y toda manifestación en sí
De la prakriti sigue la ley

9

Pero a Mí toda esta actividad
No puede atarme ¡Oh triunfador!
Estoy situado como neutral
Desapegado de toda acción

10

Bajo Mi orden esta energía externa
Manifiesta lo móvil e inmóvil
Bajo su dirección ¡Oh Kaunteya!
El universo actúa conforme

11

Los hombres necios Me menosprecian
Cuando en forma humana advengo
Ignorando Mi aspecto supremo
Y Mi dominio sobre toda existencia

12

Frustrados en sus actos y deseos
Frustrados en su ciencia y confundidos
De los distintos demonios y ateos
Siguen su naturaleza perdidos

13

Pero las grandes almas ¡Oh Partha!
Se refugian en la energía divina
Y adoran con mente que no apartan
De Mi eterno ser, que todo origina

14

Siempre glorificando Mi memoria
Esforzándose con firmes votos
Reverenciándome en devoción absortos
Siempre dedicados Me adoran

15

Otros cultivan el conocimiento
Como sacrificio, y así Me suelen venerar
O como uno sin segundo, o en lo diverso,
O como la forma universal

16

Yo soy el sacrificio y el ritual
La oblación, la hierba medicinal
Soy el mantra, la mantequilla,
El fuego y la ofrenda misma

17

Soy el padre del universo entero
La madre, el sostén, el abuelo
Lo conocible, el purificador, el Om,
El Rik, Sama, Yajur Vedas soy

18

Soy la meta, el sustento, el maestro, el testigo,
La morada, el refugio, el amigo querido
La creación, la destrucción, su suelo,
El lugar de descanso y el principio eterno

19

Yo proveo el calor y a la lluvia:
Yo mismo la retengo o envío
Sobre inmortalidad y muerte decido
Como de lo eterno y material ¡Arjuna!

20

Los Vedantis puros que beben soma Me adoran
Mediante sacrificios por los que el cielo añoran
Ellos alcanzan el piadoso planeta de Indra
Donde los varios placeres celestiales liban

21

Así ellos disfrutan del vasto placer del cielo
Mas agotados sus méritos vuelven de nuevo
Por seguir así las reglas de los tres Vedas
Deseando el goce en el nacer y morir se enredan

22

Mas quien sin desviación en Mí piensa
Y Me adora del todo imbuido
A quien siempre Mi fe profesa
Lo mantengo y proveo en todo sentido

23

Quienes son devotos de los devas
Y los adoran con profunda fe
En realidad a Mí ¡Kaunteya!
Me están adorando mas sin saber

24

Pues yo de todos los sacrificios
Soy su beneficiario y maestro
Quienes ignoran este principio
Caen de su posición por cierto

25

El adorador de los devas va a los devas
A los antepasados va quien los adora
A los fantasmas quien a ellos venera
Y Mis devotos conmigo moran

26

Una hoja, una flor, fruta o agua
Que a Mí se ofrece con devoción
Yo, por ser una ofrenda hecha con amor
La acepto de un alma esforzada

27

Todo lo que hagas o que comas
Lo que ofrezcas o regales
¡Oh hijo de Kunti! tus austeridades
Hazlas como una ofrenda por norma

28

Del fruto bueno y malo así
Te liberarás o del lazo del karma
Y por ser un alma pura y renunciada
Libre de todo vendrás a Mí

29

Soy igual para toda persona
A nadie rechazo ni es Mí preferido
Mas quien con devoción Me adora
Está en Mí y yo soy su amigo

30

Si incluso muestra mal comportamiento
Pero Me adora con fe indesviada
Como un santo debe ser visto por cierto
Pues con firmeza a Mí se consagra

31

Pronto él se vuelve virtuoso
Y alcanza la paz eterna
Declara osadamente Kaunteya
¡Que nunca se vence a Mis devotos!

32

Quien en Mí se refugia ¡Oh Partha!
Aun si de vientre pecador nacido
O ya sea mujer, obrero o vaisya
Alcanzará también el supremo destino

33

Qué decir entonces de los brahmanas puros
De los devotos y reyes santos
Así, ya que en este fugaz y sufrido mundo
has nacido, adórame por tanto

34

Piensa en Mí, vuélvete Mi devoto
Adórame, ofréceme reverencias
Y a Mí vendrás estando absorto
Haciendo de tu alma Mi pertenencia

CAPÍTULO 10

LA OPULENCIA DEL ABSOLUTO

1

¡Oh el de fuertes brazos! una vez más
Escucha Mi consejo supremo
El cual, porque mucho te quiero
Te diré para tu bienestar

2

La hueste de devas no conoce
Mi origen, ni los grandes maestros
Pues soy el principio de esos semidioses
Y de los grandes sabios, en todo aspecto

3

Quien a Mí, como sin principio e innacido,
Me conoce, y como el señor del universo
De entre los mortales, sin estar confundido
De todo pecado se libera de hecho

4-5

Inteligencia, conocimiento, certeza,
Tolerancia, veracidad, autocontrol,
Nacimiento, muerte, dicha, aflicción,
El temor y su ausencia
La no violencia, el equilibrio, satisfacción,
Fama, infamia, austeridad, caridad,
Aparecen en cada entidad
De acuerdo a Mi propia disposición

6

Antes, los siete grandes sabios
Como también los cuatro Manus
De Mi mente nacieron
Y el mundo fue poblado por ellos

7

Quien esta opulencia y misticismo
Conoce en verdad de Mí mismo
En yoga, sin desviación alguna,
Se ocupa, y en esto no hay duda

8

Yo soy la fuente de todo lo creado
Todo lo que existe de Mí emana
Esto sabiendo Yo soy adorado
Por iluminados sumidos en bhava14

9

Pensando en Mí, entregándome sus vidas
Iluminándose mutuamente entre sí
Dedicados siempre a hablar acerca de Mí
Se complacen y en el éxtasis culminan

10

A quienes están siempre así ocupados
Adorándome en actitud amorosa
Les doy inteligencia armoniosa
Por la cual llegan más a Mi lado

11

Para conferirles especial gracia
La oscuridad nacida de la ignorancia
Les destruyo situándomeles dentro
Con la efulgente lámpara del conocimiento 15

12-13

Arjuna dijo:
El brahmán supremo, la morada suprema
El purificador supremo eres Tú
La persona divina y eterna
No nacido, original, la plenitud
Esto de Ti los sabios ensalsan
Como Narada, el sabio entre los devas,
Asita, Devala, Vyasa,
Y ahora Tú mismo me lo revelas

14

Todo esto como verdad acepto
Cuanto ¡Oh Kesava! me acabas de decir
¡Oh Señor! esta revelación por cierto
Ni dioses ni demonios pueden discurrir

15

Sólo Tú, por Ti mismo puedes,
Ser conocido ¡Oh Supremo excelso!
Origen de todo, Señor de los seres
¡Dios de dioses! ¡ Señor del universo!

16

Háblame en forma continua
De Tus opulencias divinas
Por las cuales en estos planetas
Penetras y los sustentas

17

¿Cómo podré conocerte Oh gran místico?
¿Cómo puedo meditar siempre en Ti?
¿En cuántos aspectos distintos
Podrás Oh Señor ser visto por mí?

18

De Tu poder místico en detalle
Y de Tus opulencias ¡Oh Janardaná!
Pido por favor que de nuevo me hables
Pues oirlo es un néctar sin igual

19

Sri Bhagavan dijo:
Sí, te hablaré de seguro
De Mis opulencias divinas
Mas de las principales ¡Oh gran Kuru!
Pues éstas nunca se terminan

20

Soy el alma ¡Oh Gudakesa!
Que en todo corazón se encuentra
Soy el principio y medio también
Y el fin de cada ser

21

Yo soy Visnu entre los Adityas
De las luminarias el radiante sol
De los Maruts soy Marichi
Y entre las estrellas la luna soy

22

Soy el Sama entre los Vedas
E Indra entre los devas
Entre los sentidos soy la mente
Y de los seres la fuerza viviente

23

Entre los Rudras soy Sankara
Kuvera entre los Yaksas y Raksasas
Entre los Vasus soy el fuego
Y de las montañas soy el Meru

24

De los sacerdotes soy el principal
Brihaspati ¡Oh Partha! recuerda
De los generales soy Karttikeya
Y de las aguas soy el mar

25

Soy Bhrigu entre los grandes santos
De las vibraciones soy el Om
De los sacrificios la japa o el canto
De lo inmóvil el Himalaya soy

26

Entre los árboles soy el baniano
Y soy Narada entre los devas sabios
Entre los Gandharvas soy Citraratha
Y Kapila entre los seres sin tacha

27

Entre los caballos soy Ucchairsrava
Nacido del elixir inmortal
Entre los elefantes soy Airavata
Y entre los hombres el rey cabal

28

Entre las armas el rayo ardiente
Y soy Surabhi entre las vacas
De los procreadores soy Kandarpa
Y Vasuki entre las serpientes

29

Soy Ananta entre las nagas
Varuna como habitante del agua
De los antepasados soy Aryama
Y entre los que juzgan soy Yama

30

Entre los demonios soy Prahlada
Y de los subyugadores soy Kala
Soy el león entre los animales
Y Garuda entre las aves

31

Soy el viento como purificador
Rama entre los que portan armas
Entre los peces soy el tiburón
Y entre los ríos soy Ganga

32

Soy el principio y fin de la creación
Y también el medio, Arjuna
Soy la ciencia del alma pura
Y de los argumentos, la conclusión

33

De las letras soy la a
De los compuestos el dual
Soy el tiempo eterno o Kala
Y de los creadores soy Brahma

34

Soy la muerte que todo lo devora
Y el principio de las cosas todas
Entre las mujeres soy la belleza, la fama, la inteligencia,
La memoria, el buen hablar, la firmeza, la paciencia

35

De los himnos del Sama soy el Brihat
Soy el Gayatri entre la poesía
De los meses soy el marga-sirsa
Y es Mi estación la primavera florida

36

Soy el juego entre los tramposos
Y el esplendor de lo esplendoroso
Soy la victoria, la aventura o empresa
Y de los fuertes soy la fuerza

37

Entre los Vrisnis soy Vasudeva
De los Pandavas, Arjuna, el que triunfa
Entre los munis soy Vyasadeva
Y entre los pensadores Usana

38

De los castigos soy la vara correctora
La moral de los que buscan la victoria
De las cosas secretas soy el silencio
Y de los sabios el conocimiento

39

De todas las criaturas
Soy su semilla Arjuna
Nada hay que pueda existir
Móvil o inmóvil sin Mí

40

Mis divinas opulencias
No tienen fin ¡Oh conquistador!
Esto ha sido sólo una muestra
De Mi grande e infinito esplendor

41

De estas creaciones de Mi poder
Hermosas, ricas, gloriosas,
-De todas ellas debes saber-
Que de una chispa de Mi fulgor brotan

42

Pero no hay necesidad ninguna
De conocer tal variedad, Arjuna,
Pues con un fragmento de Mi ser penetro
La totalidad de este universo

CAPÍTULO 11

LA FORMA UNIVERSAL

1

Arjuna dijo:
Por darme misericordia especial
Tal confianza trascendental
Me has revelado ¡Oh Señor!
Disipando así mi ilusión

2

De la aparición y desaparición
De cada ser escuché en detalle
¡Oh el de ojos de loto! y la explicación
De Tus glorias inagotables

3

Tal como me lo mencionas
Es tu ser ¡Oh Supremo Señor!
Mas quiero ver Tu forma
De divina opulencia ¡Oh Superior!

4

Si Tú piensas que es posible
Ver esa forma tuya ¡Oh Señor!
¡Oh amo del yoga! por favor
Muéstrame ese ser infalible

5

Sri bhagavan dijo:
¡Oh Partha! mira estas formas Mías
Contadas por cientos y miles
De gran variedad, divinas,
Y de colores disímiles

6

Mira a los Adityas, Rudras, Vasus,
A los Asvins, a los Maruts,
Y a muchos otros que no se han visto antes
Observa ¡Oh Bharata! ¡qué fascinante!

7

Todo el universo en un solo lugar
Con lo móvil e inmóvil ahora aprecia
En este Mi cuerpo ¡Oh Gudakesa!
Como cualquier otra cosa que quieras mirar

8

Mas no serás capaz de verme
Con los ojos que ahora tienes
Ojos divinos te doy en consecuencia
Para que aprecies Mi mística opulencia

9

Sanjaya dijo:
Así diciendo entonces ¡Oh rey!
El místico supremo, Hari
A Partha le mostró allí
Su forma de extraordinario poder

10-11

Miles de bocas y ojos
De aspecto maravilloso
Muchos adornos celestiales
Y armas en alto por cantidades
Divinas eran Sus guirnaldas
Y la fragancia que emanaba
Todo maravilloso, efulgente,
Ilimitado y omnisciente

12

Si en el cielo mil soles
Todos juntos aparecieran
No igualarían sus fulgores
Al de la Persona Suprema

13

Allí, en un lugar, todo el universo
Dividido en muchas facciones
En el cuerpo del Señor de señores
Vio el Pandava en ese momento

14

Entonces, confundido y asombrado
Dhananjaya, su vello erizado
Inclinó su cabeza ante el Señor
Y haciendo el añjali así le oró:

15

Arjuna dijo:
Veo a todos los devas en Tu cuerpo divino
Como también a todos los seres reunidos
A Brahma sentado en su loto, a Siva,
A todos los sabios y serpientes divinas

16

Muchos brazos, vientres, bocas y ojos
Hay en todas partes en Tu forma sin final
Ni término, ni medio, principio tampoco
Te encuentro ¡Oh Amo del Mundo! ¡Oh Forma Universal!

17

Con yelmos, mazos y discos adornado
Tu efulgencia todo lo ilumina
Es difícil ver esta forma difundida
Como un llameante sol ilimitado

18

Como inagotable y supremo el Veda te aclama
De este universo su supremo sustento
Eres infinito y el eterno guardián del dharma
El sempiterno Señor..... Esto de Ti pienso

19

Sin principio ni fin, de ilimitada gloria
De innumerables brazos, luna y sol dos de Tus ojos
Veo saliendo de tus bocas fuego fogoso
Y a Tu esplendor calentando la atmósfera toda

20

Por cielo y tierra y entre ellos con certeza
Siendo uno, las direcciones penetras
Y al ver esta terrible forma Tuya
¡Oh Imponente! ¡Los tres mundos se perturban!

21

Los grupos de devas se rinden y entran en Ti
Algunos con temor y manos juntas Te adoran
Los sabios y seres perfectos claman por paz ¡Swasti!
Orándote con himnos que al Veda coronan

22

Los Rudras, Adityas, Vasus y Sadhyas
Los Visvadevas, Asvins, Maruts, antepasados
Junto a los Yaksas, Asuras, Siddhas, Gandharvas
Todos ellos Te contemplan asombrados

23

Esta gran forma Tuya con muchas bocas y ojos
¡Oh Maha-baho! con muchos brazos, muslos, piernas,
Con muchos vientres, con muchos dientes espantosos,
Hace que yo y todos los mundos tiemblen al verla

24

Con varios colores Tu esplendor reluce en los cielos
Tus bocas abiertas, el brillo de Tus ojos inmensos
Al verte así siento en mi interior mucho miedo
Y así ¡Oh Visnu! ¡ni equilibrio ni firmeza encuentro!

25

A Tus muchas caras de terribles dientes
Las veo con el fuego de la llameante muerte
No sé dónde estoy, no consigo la calma
Sé benigno Señor, Tú que al mundo amparas

26-27

Todos los hijos de Dhritarastra
Con sus guerreros y reyes aliados
Con Bhisma, Drona, (Karna) el de baja casta
Y nuestros principales soldados
En Tus temibles bocas entran
De dientes de pavorosa fiereza
Bajo ellos algunos ya se encuentran
Y veo aplastadas sus cabezas

28

Como los ríos de múltiples olas
Hacia el océano se deslizan
Así estos reyes de afamada gloria
En Tus bocas llameantes se precipitan

29

Como polillas que al ardiente fuego
Se lanzan a gran velocidad
Así en Tus bocas entran todos ellos
Para allí morir sin hacerse esperar

30

Lames devorando todas las direcciones
Y ese mismo fuego consume a estos hombres
Con Tu efulgencia cubres toda esfera
Y esa terrible luz, ¡Oh Visnu!, ¡nos quema!

31

Por favor dime quien eres ¡Oh forma feroz!
Te saludo, grande entre los dioses, sé piadoso
Deseo saber acerca de Ti, el precursor,
Pues de Tu motivo o misión nada conozco

32

El Supremo Bhagavan dijo:
Soy el tiempo que fuerza la destrucción del cosmos
Y me ocuparé en la aniquilación de todos
A excepción de vosotros no habrá nadie
De entre vuestros oponentes que se salve

33

Por lo tanto levántate y obten la victoria
Al vencer gozarás de un reino opulento
Por Mí ya fueron muertas estas personas
Ahora sólo vuélvete Arjuna, Mi instrumento

34

Tanto a Drona, como a Bhisma, Jayadratha,
A Karna y demás guerreros excelentes
Los maté, por ello derrótalos sin tardanza
¡Lucha en el campo y a tus enemigos vence!

35

Sanjaya dijo:
Al escuchar estas palabras de Kesava
Con sus manos juntas, temblando, Arjuna
Habló a Krsna inclinando su cabeza
Con temblorosa voz, temerosa, muda

36

Arjuna dijo:
¡Oh Amo de los sentidos! con Tus glorias
Al universo regocijas y enamoras
Mas los demonios las temen, y huyen dispersos
Mientras Te reverencian los seres perfectos

37

¿Porqué no habrán de proclamarte? ¡Oh Principal!
Superas a Brahma y eres el creador original
¡Oh ilimitado! ¡Dios de dioses! ¡Refugio universal!
Eres infalible y trasciendes lo eterno y temporal

38

Eres el Dios Supremo, la Persona Original
De este universo su refugio trascendental
Todo sabes, eres lo conocible y la morada
Y esta creación penetras ¡Oh Forma Ilimitada!

39

Al aire, al fuego, al agua, a la luna controlas
Eres Brahma quien es de todos el abuelo
Reverencias te ofrezco mil veces ahora
¡Una y otra vez Te reverencio de nuevo!

40

Te reverencio por delante y por detrás
Por todos lados te ofrezco reverencias
¡Oh Tú, el de ilimitada potencia y fuerza!
Todo lo cubres y así eres todo en verdad

41-42

Creyéndome tu igual te dije en mi exceso:
¡Oh Krsna! ¡Oh Yadava! ¡Oh mi amigo!
Ignoré que eres tan glorioso y excelso,
Por locura o amor estando influido
Cualquier insulto que Te hice con mis bromas
Al descansar, burlarme, o al comer juntos
Estando solos ¡Achyuta! o ante muchos
Todos ellos por favor ahora perdona

43

Eres el padre del mundo, de lo móvil e inerte
Eres digno de adoración y el maestro excelente
No hay igual a Ti, ni podrá superarte nadie
En los tres mundos Tu poder es inconmensurable

44

Por ello, después de postrarme ante Ti
¡Oh Señor adorable! Tu gracia pido...
Como un padre a su hijo, como entre amigos,
Como a quien se ama, perdóname a mí

45

Feliz conocí esto que no había visto
Mas mi mente se perturba por el temor
Muéstrame Tu forma ¡Oh Señor! (de Visnu)
Sé benigno ¡Dios de dioses! ¡Oh Protector!

46

Con un disco en Tus manos, un yelmo, un mazo
Deseo verte de esa manera especial
En Tu forma de cuatro brazos
Muéstrate así ¡Oh el de mil brazos! ¡Forma Universal!

47

Sri Bhagavan dijo:
Te muestro Arjuna con felicidad
Esta forma suprema de Mi potencia interna
Refulgente, universal, sin principio, original
Antes que tú no hubo nadie que la viera

48

Ni estudiando el Veda, ni por yajña o caridad,
Ni por altruismo, ni austeridades severas
En este mundo esta forma se puede observar
¡Oh gran héroe Kuru! ¡Sólo tú has podido verla!

49

Que esta perturbación no te desconcierte
Por haber visto esta horrible forma Mía
Deja el temor y tranquiliza tu mente
Y el aspecto que has pedido ahora mira

50

Sañjaya dijo:
Así a Arjuna se dirigió Vasudeva
Y Su forma de cuatro brazos le hizo ver
Tranquilizando así al que le temiera
Y como el bello Krsna se mostró después

51

Arjuna dijo:
Al ver esta forma como humana
Tan hermosa Janárdana
Me he podido tranquilizar
Y he vuelto a mi estado original

52

Sri Bhagavan dijo:
Es difícil ver esta forma
Que ahora de Mí observas
Incluso los mismos devas
Siempre el mirarla añoran

53

Ni por Veda, ni por austeridad,
Ni por adoración, ni caridad,
Es posible que Me puedan ver
Como tú lo haces esta vez

54

Por bhakti tan sólo, no de otra suerte,
Puede alguien Arjuna, como estoy aquí presente,
Conocerme y verme en realidad
Y ¡Oh Vencedor! entrar en Mi intimidad

55

Actúa para Mí, dedícate a Mí,
Sé Mi devoto dejando lo temporal
Sin envidiar a ninguna entidad:
¡Oh hijo de Pandu! ¡Vendrás a Mí !

CAPÍTULO 12

EL SERVICIO DEVOCIONAL

1

Arjuna dijo:
Entre quienes están siempre vinculados
Están los devotos que Te adoran,
Y los que añoran lo no manifestado
¿Quién de ellos es superior en yoga?

2

Sri Bhagavan dijo:
A quien en Mí su mente fija
Y siempre Me adora con esmero
A quien con gran fe se Me dedica
Como el más elevado considero

3-4

Mas quien a lo indefinido e imperceptible
A lo no manifestado, adora,
Lo omnisciente, lo inconcebible,
Lo fijo, inmóvil, sin forma
Controlando todos los sentidos
Con visión ecuánime, en equilibrio,
Ellos también Me pueden alcanzar
Dedicados al bien de los demás

5

Es más problemático para éstos
Que se apegan a lo no manifiesto
Pues por este camino es difícil
Que el ser encarnado se emancipe

6-7

Mas quienes todas sus acciones
Me las dedican y a Mí se entregan
Y por bhakti-yoga sin desviaciones
En Mí meditan y a Mí veneran
Me tienen como su salvador
De este océano de repetidas muertes
Sin tardanza ¡Oh Partha! los libero Yo
A quienes Me recuerdan siempre

8

Siempre fija en Mí tu mente
A Mí tu inteligencia consagra
En Mí vivirás así siempre
No dudes de estas palabras

9

Pero si no puedes situar
Tu mente en Mí sin desviación
Por yoga trátame de recordar
Y así Me desearás ¡Oh Conquistador!

10

Si de esta práctica eres incapaz
Trabaja entonces para Mí;
Dedicándome cada actividad
La perfección tendrás así

11

Si incapaz de esto también te hallas
-De trabajar tomando Mi refugio-
Actúa entonces renunciando al fruto
Situándote en el ser en lo que hagas

12

Cultiva el jñana si lo anterior no puedes
Pero mejor que éste es la meditación
Y mejor es dejar el fruto de la acción
Pues de éste a la paz eterna se accede

13-14

Quien no envidia a ningún ser vivo
Quien es amistoso y bueno
Humilde y desprendido
Ecuánime y sereno
A ese yogi siempre satisfecho
De firme determinación y esfuerzo
Que armoniza mente e inteligencia conmigo
Lo considero Mi devoto querido

15

A quien al mundo no agita
Y a quien por el mundo no es agitado
Que de gozo, pena, temor, desdicha,
Está libre, a él lo amo

16

Sin deseos, puro, experto,
Sin ansiedad ni preferido,
Un renunciante en sus esfuerzos,
Así es Mi devoto querido

17

Quien no se regocija ni se apena
Quien no se lamenta ni desea
Que renuncia a la piedad y al pecado
Es Mi devoto bien amado

18-19

Quien es igual para amigos y enemigos
Igual ante el honor y el deshonor
Ante alegría, dolor, calor y frío
Siempre ecuánime, libre de asociación
Igual ante fama e infamia, silencioso,
Complacido en cualquier situación,
Sin residencia, de firme convicción,
Es Mi bien amado devoto

20

Quien esta nectárea senda del servicio
Adora y sigue, como la he descrito,
Estando con fe a Mí consagrado,
Es un devoto a quien mucho amo

CAPÍTULO 13

LA NATURALEZA, EL DISFRUTADOR, Y LA CONCIENCIA

1

Arjuna dijo:
De este mundo y del disfrutador
Del campo y su conocedor
De eso quisiera saber de Ti
Y ¡Oh Kesava! del conocer y su fin

2

Sri Bhagavan dijo:
Este cuerpo ¡Oh Kaunteya!
«El campo» ha sido llamado
Y quien lo conoce u observa
Es su conocedor, dicen los sabios

3

Y ese observador también soy Yo
Situado en todos ¡Oh Bharata!
A quien sabe del campo y el conocedor
En Mi opinión, conoce sin falta

4

De cómo es este campo de acción
De cuáles son sus cambios
De su influencia y conocedor
Te daré un resumen claro

5

Los sabios ya lo han expuesto
En distintos himnos Védicos
Como el Vedanta y otros textos
Que bien saben de causa y efecto

6-7

Los grandes elementos, el ego,
La inteligencia, lo no manifiesto,
Los diez sentidos y a ellos
Agregados sus cinco objetos
Deseo, odio, gozo, dolor,
Lo agregado, lo sutil, la convicción
Son en resumen el campo de acción
Junto con su interacción

8-12

Mansedumbre, humildad,
No violencia, tolerancia, simpleza,
Adorar al maestro, limpieza,
Firmeza y saberse controlar ...
Dejar el mundano encanto,
Ausencia de ego falso;
Del nacer, morir, vejez, enfermedad,
y dolor, percibir siempre el mal...
Sin apego ni asociación falsa
Por hijo, esposa, o casa...
Siempre con mente estable
Ante lo bueno o desagradable...
Sin desviarse de Mí, en yoga,
Como el bhakti puro lo sanciona
Aspirando a vivir en retiro,
Sin apego al mundano gentío...
El saber eterno acerca del alma
Y el aprecio por la Verdad...
A esto conocimiento se llama
E ignorancia a lo demás.

13

De lo conocible te hablaré
Al saber de esto el néctar probarás,
No nace, está bajo Mí, es brahmán,
Ni causa ni efecto lo atan a él

14

Por todos lados están sus manos y pies
Por todos lados sus ojos, cabezas y caras
Todo lo escucha en el mundo a su vez
De este modo todo cubre (el Paramatma)

15

El es la fuente de todos los sentidos
Aunque ninguno de ellos tiene
Es desapegado, mas todo mantiene,
Es «sin gunas,» mas con ellas es servido

16

Está fuera y dentro de cada ser
De lo móvil e inmóvil también
De tan sutil no se puede conocer
Está lejos y cerca a la vez

17

Sin dividirse está en cada uno
Como si dividido estuviese
Debe saberse que a todos protege
Y que desarrolla y aniquila el mundo

18

Es la fuente de toda luminaria
Y está por encima de todas
Es el saber, lo conocible y su meta
En el corazón de todos se encuentra

19

Así del campo, del conocimiento,
Y de lo conocible te hablé en resumen
Cuando Mis devotos entienden esto
En Mi amor extático se sumen

20

Tanto la materia como las almas
Son eternas, sin principio, ambas,
Las transformaciones y las gunas
Son creadas por esta natura

21

El efecto y la causa los crea
esta naturaleza, se declara,
Y alegría y dolor se generan
Del intento de goce del alma

22

Cuando el alma está en esta energía
Goza las gunas de aquí surgidas
Y por causa de asociarse con ellas
El bien y el mal en varias vidas prueba

23

El supervisor y permitidor,
El Amo, beneficiario y controlador,
A quien llaman también Paramatma
Es trascendental y en el cuerpo se halla

24

Quien así sabe del ser
De las gunas y esta energía
Aunque aquí pase su vida
No volverá a nacer

25

Por meditación algunos ven
El Paramatma, concentrados,
Otros por sankhya y otros a través
De actuar sin apego al resultado

26

Y quienes no saben de estos métodos
Por oír a otros empiezan a adorar
Ellos también trascienden el cuerpo
Por estar inclinados así a escuchar

27

Cualquier fenómeno que ocurre
En la existencia móvil e inerte
Es porque campo y observador se unen
Sabe esto ¡Oh de los Bharatas el jefe!

28

Dentro de toda entidad por igual
Está este controlador Supremo
-El indestructible en lo precedero-
Quien esto aprecia, ve en realidad

29

Siempre viendo lo mismo en todos:
-Al Señor igualmente situado-
No lo ofusca la mente de ni un modo
Y alcanza el destino más elevado

30

Debido al cuerpo las actividades
Se están haciendo todas ellas
Quien ve así que las entidades
nada hacen, ve como debiera

31

Cuando a los seres separados
En la igualdad espiritual ve unidos
Percibe esos distintos «yo» expandidos
Y alcanza brahmán en ese estado

32

Sin principio ni cualidad material,
Es el alma, inagotable y trascendental
Y aunque está en el cuerpo ¡Oh Kaunteya!
No hace nada ni se enreda

33

Como el cielo omnipenetrante
Por ser sutil no se mezcla con nada
Así estando en los cuerpos no obstante
No se mezcla con ellos el alma

34

Así como ilumina él solo
Al mundo entero el radiante sol
El alma al cuerpo, del mismo modo,
¡Oh Bharata! alumbra con su fulgor

35

Así del campo y su conocedor
Hace diferencia el de sabia visión
Y al ver la senda de la libertad
¡Alcanza la meta trascendental !

CAPÍTULO 14

LAS TRES MODALIDADES

1

Sri Bhagavan dijo:
Ahora te explicaré de nuevo
El conocimiento supremo
Al conocerlo todos los sabios
La más alta perfección lograron

2

Quien bajo este saber se arrima
Alcanza Mi naturaleza divina
No nace cuando hay creación
Ni se perturba en la disolución

3

Esta energía material es Mi vientre
El cual Yo mismo empreño
Y todos los seres vivientes
¡Oh Bharata! nacen de ello

4

Todos los seres ¡Oh Kaunteya!
Obtienen sus formas de esta manera
Y en este supremo gran vientre
Como el Padre pongo la simiente

5

La bondad, pasión e ignorancia
Son las gunas surgidas de esta energía
¡Oh el de fuertes brazos! éstas atan
Al alma cuando el cuerpo la cautiva

6

La más pura es la bondad
Ilumina y del pecado aparta
Pero esclaviza a la felicidad²⁸
Y al conocimiento ¡Oh sin mácula!

7

La pasión se conforma de deseos
Que surgen de los muchos anhelos
Y éstos ¡Oh Kaunteya! amarran
A la acción al alma condicionada

8

Tamas nace de la ignorancia
Que confunde al ser corporificado
Y a la locura, indolencia, letargo,
Lo deja atado ¡Oh hijo de Bharata!

9

De la bondad surge la felicidad
De la pasión ¡Oh Bharata! la actividad
Pero la ignorancia cubre el saber
Y a la locura, dicen, hace nacer

10

A veces a la pasión e ignorancia
La bondad, ¡Oh Bharata!, las supera
En otras la pasión tiene predominancia
Y en otras la ignorancia es la que reina

11

Cuando en todas las puertas del cuerpo
Brilla la luz del conocimiento
Debes entonces ahí realizar
Que hubo aumento de la bondad

12

A la codicia, anhelo, esfuerzo intenso
Y deseos incontrolables
La pasión les da nacimiento
Cuando ésta aumenta ¡Oh Intachable!

13

La obscuridad e inactividad
La ilusión y el desvarío
En la ignorancia toman lugar
Cuando de ésta ¡Oh Kuru!, hay predominio

14

Si cuando prevalece la bondad
Deja el cuerpo el corporificado
Entonces los planetas de los sabios
Que son puros, podrá alcanzar

15

Si muere dominado por la pasión
Nace apegado al fruto de la acción
Y si muere estando en la oscuridad
Nace en una especie animal

16

La acción piadosa en bondad
Resulta en purificación
La pasión da por fruto el dolor
Y la ignorancia la oscuridad

17

Sattva desarrolla conocimiento
Rajas desarrolla ambición
Tamas locura, ilusión,
Y lo vuelve a uno un necio

18

Ascienden los que están en la bondad
En el medio quedan los que están en pasión
Y los adictos a la degradación,
Los nescientes, bajan al plano infernal

19

«Que tan sólo las gunas han actuado»
El buen observador puede percibir
Y al saber que el Señor es más elevado
Se inspira en el amor por Mí

20

Y cuando estas tres gunas supera
El alma, que por ellas se condicionó
Del nacimiento, vejez, muerte y otras penas
se libera, y goza el néctar de Mi amor

21

Arjuna dijo:
Quien estas tres gunas trasciende
Qué síntomas, Señor, tiene?
¿Cómo actúa y cómo a su vez
Las consigue someter?

22-25

Sri Bhagavan dijo:
Quien la iluminación, el apego,
Y la ilusión ¡Oh hijo de Pandu!
No rechaza cuando han aumentado
Ni las desea si sufren desmedro
Quien como neutral se sitúa
Sin disturbarse por las gunas...
Y que «Sólo ellas actúan» aprecia
Sin que nada lo remezca
Igual ante dicha y dolor, fijo en su yo,
Igual ante el oro, la piedra o un terrón
Ante lo grato e ingrato, firme,
Y ante quien lo hiere o distingue
Quien ante honra y deshonra es el mismo
Como ante amigos y enemigos
Quien renuncia en sus tareas
Se dice que a las gunas supera

26

Quien a Mí con immaculado
Bhakti-yoga se ocupe en servirme
Cuando las gunas haya cruzado
Su realización le será tangible

27

Pues Yo soy la base del brahmán,
Y del inagotable néctar,
Del lila y posición constitucional
¡Y el éxtasis de suprema excelencia!

CAPÍTULO 15

EL VINCULO CON LA PERSONA SUPREMA

1

Sri Bhagavan dijo:
Sus raíces suben, sus ramas descienden
Así dicen que es el eterno árbol baniano
Sus hojas, los himnos Védicos contienen
Y quien lo conoce, del Veda es sabio

2

Sus ramas se extienden hacia abajo y hacia arriba
Por las gunas nutridas, los objetos son sus ramillas
También algunas raíces se extienden hacia abajo
Las cuales atan a los hombres al trabajo 34

3

No se puede entender la forma de este árbol
Cual es su fin, su principio, ni su base
Este baniano se encuentra muy enraizado
Mas armado de desapego, debe cortarse

4

De allí uno debe buscar ese lugar
Del cual habiendo ido ya no se regresa,
Y rendirse a esa Persona Primordial
Quien ya de antaño todo crea y sustenta

5

Quien libre de orgullo, ilusión y falsa asociación
Comprende lo eterno y con la lujuria acaba
Quien está libre de dualidad, gozo y aflicción,
Sin confundirse alcanza la eterna morada

6

No está alumbrada por el sol
Ni por la luna ni el fuego
Quien va allá, no vuelve de nuevo
Ese es Mi hogar superior

7

Son chispas o fragmentos Míos
Las muchas almas eternas
Que con la mente y seis sentidos
En esta naturaleza se empeñan

8

El alma toma un cuerpo
Después de otro que abandona
Llevando a éste sus conceptos
Como el aire, de la flor, el aroma

9

Nuevos oídos, ojos, tacto,
Lengua y sentido de olfato
A la mente otra vez la rodean
Con los que otros objetos prueba

10

Cómo el alma deja o sigue en el cuerpo
Probando, bajo las gunas, los objetos
No pueden entenderlo los necios
Sí quienes ven con conocimiento

11

Los trascendentalistas esforzados
Pueden ver el alma dentro de sí
Mas aunque se esfuerce el no purificado
Su escasa luz no lo deja percibir

12

Del esplendor del sol
Que alumbra al mundo entero,
Y de la de la luna y del fuego
Su origen, sabe, soy Yo

13

En los planetas entro y a las entidades
Sustento mediante Mi energía
Y para nutrir a los vegetales
Siendo la luna, les doy el zumo de vida

14

De la digestión soy el fuego
En el cuerpo de los seres vivientes,
Soy el prana entrante y saliente
Y así los cuatro alimentos digiero

15

En el corazón de todos estoy situado
De Mí viene el recuerdo, el saber y el olvido
Por todos los Vedas debo ser conocido
Pues los escribo, y conozco su significado

16

Dos tipos de seres aquí se distinguen
Los falibles y los infalibles
Falibles son todos en general,
Los infalibles están en el plano espiritual

17

Pero hay otra persona superior
Que como Paramatma se presenta
Quien los tres mundos penetra
Y es el infinito sustento, el Señor

18

Debido a que lo falible trasciendo
Y a que incluso lo infalible supero
Tanto en el mundo como en los Vedas
Se me celebra como la Persona Suprema

19

Y quien a Mí sin dudar
Me conoce como el Ser Supremo
Ya sabe todo, y Me empieza a adorar
Dado ¡Oh Bharata!, a Mí amor por entero

20

Esta escritura es lo más secreto
Y ahora te la enseño ¡Oh sin mácula!
Será un sabio quien comprenda esto
Y se hará perfecto ¡Oh Bharata!

CAPÍTULO 16

LAS NATURALEZAS DIVINA Y DEMONIACA

1-3

Sri Bhagavan dijo:
La pureza, la ausencia de temor,
El conocimiento trascendental,
El sacrificio, caridad, autocontrol,
El estudio, sencillez, austeridad,
La no ira, no violencia, veracidad,
La renuncia, paz, no enemistad,
La misericordia, el no codiciar,
La firmeza, modestia, humildad,
La indulgencia, fortaleza, limpieza, vigor,
La falta de envidia y de esperanza de honor
Estos son síntomas divinos
Con los que unos ¡Oh Bharata! han nacido

5

La naturaleza divina libera
Mientras que la demoníaca amarra
Tu carácter es divino, no temas,
Pues así naciste ¡Oh Pándava!

6

Hay dos clases de seres creados
Los divinos y los demonios
De los divinos ya te he hablado
De los otros ¡Oh Partha! daré testimonio

7

Qué es correcto o qué es incorrecto
No lo saben estos ateos
Ni limpieza, ni comportamiento,
Ni verdad se encuentra en ellos

8

Niegan la Verdad y el fundamento
Y al controlador del universo
Dicen que se creó de una mixtura
Y que es para el goce de la lujuria

9

Aceptando tales puntos de vista
-Los perdidos, de pobre inteligencia-
En obras horribles progresan
Que al mundo destruyen y agitan

10

En su lujuria tomando refugio,
Orgullosos, engreídos, y vanos
Por ilusión aceptan lo temporario
Y prosperan en trabajos sucios

11-12

En una interminable ansiedad
Se amparan hasta la muerte
Tienen por meta el disfrutar
Y esto deciden vehementes
Atados a cientos de anhelos
Inclinados a la lujuria y la ira
Al placer dedican su empeño
Ganando riqueza indebida

13-15

«Esta ha sido mi ganancia hoy
Pero aumentará con mi plan
Tengo esto bajo mi posesión
Lo que haré crecer más y más
Ya maté a ese enemigo hostil
Y también mataré a los otros
Soy el controlador, poderoso,
Soy perfecto, gozador, feliz
Soy rico y de buena familia
¿Quién se me puede comparar?
Haré un sacrificio y daré caridad...»
Así la ignorancia los alucina

16

Anhelantes por sus mil deseos
La ilusión los atrapa como una red
Y así apegados, por lujuria, al placer
Se deslizan al más sucio infierno

17

Autosatisfechos e insolentes
Engreídos por riqueza y prestigio
Hacen sacrificio, de nombre solamente,
Por vanidad, sin reglas ni principios

18

En su ego falso, poder, vanidad,
En lujuria e ira buscan seguridad
Y a Mí, que estoy en ellos y en los otros,
Me blasfeman y se vuelven envidiosos

19

A esos egoístas y malévolos
A los más bajos, en este océano
Muchas veces los precipito
Dentro de vientres demoníacos

20

Alcanzando especies infernales
Los necios, vida tras vida
No pueden ¡Kaunteya! alcanzarme
Y aun más bajo se les envía

21

Para este infierno tres se indican
Como puertas que al alma degradan:
«La lujuria, la ira, la codicia»
Por ello a estas tres, debes dejarlas

22

Al liberarse de éstas tres ¡Oh Kaunteya!
Que son puertas hacia la ignorancia
En bien del yo el hombre se empeña
Y el destino supremo alcanza

23

Quien deja el consejo de la escritura
Y sigue su caprichoso deseo
No alcanza perfección ninguna,
Ni felicidad, ni el destino supremo

24

Por ello, por la evidencia escrita
Qué hacer y no hacer se debe establecer
Y al saber lo que el sastra indica
Sabrás cómo se tiene que proceder

CAPÍTULO 17

LAS DIVISIONES DE LA FE

1

Arjuna dijo :
¿Quienes sin seguir las escrituras
Con fe acostumbran a adorar
En qué posición, Krsna, se sitúan
En bondad, pasión u oscuridad ?

2

Sri Bhagavan dijo :
De tres clases será la fe
Según la naturaleza del alma
Bondadosa, pasional o bien
Ignorante, oye Mi palabra

3

De acuerdo a la mentalidad que se tenga
Será Oh Bharata! la fe que se adquiera
De fe está dotada toda entidad
Y ésta depende de su modalidad

4

A los devas adoran los que están en bondad
A los demonios los que están en pasión
A los difuntos y fantasmas los demás,
Aquellos que están en profunda ilusión

5-6

Quienes ignorando el sastra a dañinas
Penitencias severas se someten
Porque el orgullo y prestigio los anima,
La lujuria, el deseo, y son vehementes,
Quienes atormentan al que habita el cuerpo,
Y a sus órganos, siendo inconcientes,
Y a Mí también que estoy en ellos dentro
Son demonios, tenlo presente

7

Incluso la misma comida
En tres formas es preferida
Y del yajña, austeridad y caridad
Sus tres diferencias te voy a dar

8

Da mejor vida, salud y fuerza
Y la satisfacción aumenta
Es jugosa, sana y da felicidad
La comida que gusta en la bondad

9

Amarga, agria, salada, caliente,
Picante, muy seca, ardiente
Es la comida querida en la pasión
Y causa enfermedad y aflicción

10

La comida fría, sin sabor,
Hecha de sobras, rancia,
Impura y de mal olor,
Se come en la ignorancia

11

El yajña en el que no se desea el fruto
Y que se hace de acuerdo a la escritura
Pensando que es lo debido y justo
En la bondad se sitúa

12

En el que sí se anhela el resultado
Y que estando lleno de presunción
Oh gran Bharata! se lleva a cabo
Sabe que es yajña en la pasión

13

Sin escrituras ni prasadam
Sin mantras ni caridad
Sin fe, es un yajña,
Hecho en la oscuridad

14

A la deidad, los dvijas, al guru y santos
Venerarlos, limpieza, simplicidad,
La no violencia y el celibato
Son del cuerpo su austeridad

15

Usar palabras que no molestan,
Veraces, placenteras y benéficas
Y recitar regularmente los Vedas
Austeridad del habla se consideran

16

La satisfacción y ecuanimidad
La gravedad y el autocontrol
La purificación personal
Austeridades de la mente son

17

Cuando con plena fe en el Supremo
Hace un hombre esta triple austeridad
Sin guardar por el fruto un deseo
Se dice que las hizo en bondad

18

Si tras respeto, honra, veneración,
O por orgullo se hace una austeridad
Se dice de ésta que se realizó
En pasión, y es fluctuante y temporal

19

La penitencia sin sano juicio
Que se ejecuta con tortura
Que busca hacer a otros un perjuicio
En la ignorancia se sitúa

20

Aquella que como un deber
Se entrega sin propio interés
En lugar, tiempo y a persona apropiada
Es caridad que en bondad es dada

21

Mas si recompensa se espera
O un fin fruitivo cualquiera
Y se da de mala gana
Caridad en pasión se llama

22

Cuando en mal tiempo y lugar
Y a quien no se merece ésta se da
Sin respeto ni atención adecuada
Se dice que en ignorancia fue dada

23

Om tat sat señalan
A la Verdad Suprema
Con éstas los brahmanas el Veda
Y el yajña antes indicaban

24

Por ello pronunciando el om
Yajña, caridad y austeridad realizan
Siguiendo del sastra la instrucción
Siempre, los trascendentalistas

25

Sin apearse al resultado con tat
Hacen sacrificio y austeridad
Y también diversa caridad
Quienes añoran la libertad

26

Para indicar la Verdad y a su sirviente
Se utiliza la sílaba sat
Y para actos de auspiciosidad
Este sat se usa Oh Partha!, igualmente

27

Del sacrificio, penitencia, caridad,
La palabra sat indica su eternidad
Y de la acción que se hace para el Supremo
También sat denota su carácter eterno

28

Cuando se ofrece caridad sin fe
O así se hace alguna austeridad
Estas Oh Partha! se llaman asat
Y no sirven ni esta vida ni después

CAPÍTULO 18

LA META SUPREMA DE LA LIBERTAD DIVINA

1

Arjuna dijo:
De renuncia a la acción Oh el de gran fuerza!
Deseo saber sin dejar duda
Y de la renuncia al fruto Oh Hrisikesa!
Y diferenciarlas Oh Kesinisudan!

2

Sri Bhagavan dijo:
La renuncia a la acción hecha con deseo
La llaman sannyasa los avesados
Y cuando por el fruto hay desapego
Tyaga lo llaman los experimentados

3

Deben dejarse como algo malo
Los actos fruitivos dicen los sabios
Mas el sacrificio, austeridad y caridad
Nunca se deben abandonar

4

Escucha ahora Mi conclusión
De la renuncia Oh el mejor de los Bharatas!
Esta, Oh de los hombres el mejor!
Es de tres clases se declara

5

El sacrificio, caridad y austeridad
No deben dejarse, se deben realizar
Pues éstas tres al ser practicadas
Purifican incluso a las grandes almas

6

Estas tres actividades o tareas
Renunciando al fruto se practican
Como un deber Oh Partha!, se realizan
Esta es Mi opinión final y suprema

7

La renuncia al deber prescrito
Nunca ha sido recomendada
Quien por ilusión lo deja, es claro indicio,
De que está en ignorancia, esto se declara

8

Si por encontrar difícil su deber
O por incomodidad o temor lo deja
En pasión tal renuncia se ha de ver
Y ningún bien en ello encuentra

9

Aquello que se hace como obligación
Porque es Oh Arjuna! lo debido
Renunciando al fruto de la acción
Es renuncia en bondad, eso opino

10

Quien no rechaza el trabajo desfavorable
Y a quien el favorable tampoco entusiasma
Es renunciante en bondad, estable,
Inteligente, que dudas no guarda

11

Ningún ser encarnado es capaz
De renunciar a toda ocupación
Quien renuncia al fruto de la acción
Es un renunciante en verdad

12

Lo indeseable, lo deseable y lo mixto
Son los tres tipos de frutos de la acción
Que el no renunciante encuentra al morir de fijo
Mas no el renunciante, en ninguna ocasión

13

Oh el de fuertes brazos! son cinco
Las causas, escucha de Mí,
Tal como el Vedanta lo ha dicho,
Para que una acción pueda ocurrir

14

Son el cuerpo, el ejecutor,
Los sentidos diversos,
Los varios esfuerzos,
Y el quinto es el Señor

15

Si con el cuerpo, palabra o mente
Una acción un hombre comienza
Ya sea ésta correcta o incorrecta
Estas cinco la cuasaron siempre

16

Mas quien lleva a cabo una acción
Creyéndose el único ejecutor
Ve las cosas sin inteligencia
No observa bien y su mente es necia

17

A quien su egoismo no afecta
Y es de clara inteligencia
Aunque mate³⁵ hombres en esta tierra
El no los mata ni se enreda

18

El conocimiento, lo conocible, el conecedor,
Son tres factores que incentivan la acción
Los sentidos, el trabajo y el autor,
Son los tres componentes de la acción

19

El conocimiento, el trabajo y el ejecutor
Son de tres clases según su modalidad
En la escritura Sankhya se hace mención
Escucha sobre esto mi explicación gradual

20

Cuando en todos los seres por igual
Una naturaleza eterna se percibe
Lo indivisible³⁶ en lo que se divide
Tal conocimiento está en la bondad

21

Ese conocimiento que por la división
Encuentra naturalezas diferentes
Y cree que pertenecen al ser viviente
Está en el modo de la pasión

22

Aquél que su trabajo considera
Como el todo y sin razón a él se apega
Que es escaso y no armoniza con la Verdad
Se dice que se encuentra en la oscuridad

23

De la acción sin apego y regulada
Que se hace sin deseo ni odio
Renunciando al fruto del todo
Se dice que en bondad es realizada

24

Mas del que añora el resultado
Y lo estimula la presunción
Y se esfuerza demasiado
Se dice que está en la pasión

25

Si causa cautiverio, daño, aflicción,
Si no es previsiva y es mundana
Si la ilusión anima a tal acción
En la ignorancia se la llama

26

Libre de apego y de vanidad
Lleno de determinación y entusiasmo
Si persiste igual ante bien y mal
Un trabajador en bondad es llamado

27

Quien se apega y el resultado desea
Quien es codicioso, envidioso y pecador
A quien le afectan alegría y pena
Es un trabajador en la pasión

28

Quien no armoniza y es materialista y terco,
Engañador, insolente, perezoso,
Malhumorado y siempre moroso
Trabaja en ignorancia de hecho

29

La inteligencia y la determinación
Según las gunas se dividen en tres
En Mi explicación en detalle te haré ver
Sus diferencias Oh Conquistador!

30

Cuando se sabe qué hacer y no hacer
Qué es deber y no deber, a qué temer y no temer
Qué es lo que ata y qué es lo que libera
Inteligencia Oh Partha! en la bondad se considera

31

Cuando lo que es religión e irreligión
Lo que se debe hacer y lo que no
Se comprende en forma imperfecta
Es comprensión que en pasión se encuentra

32

Cuando la irreligión como religión
Es vista debido a la ilusión
Y se persigue una errada meta
Está en ignorancia tal inteligencia

33

Cuando se mantienen con firmeza
Mente, vida, sentidos y actividades
Mediante un yoga inquebrantable
En bondad tal determinación se encuentra

34

Cuando del dharma se espera placer y dinero
Y mucho, Arjuna, hay esfuerzo tras ello
Y existe apego por el fruto de la acción
Está Oh Partha! en pasión, tal determinación

35

Cuando hay sueño, temor, quejas,
Mal humor e ilusión
Cuando es de poca inteligencia
Es en ignorancia la determinación

36-37

De tres clases ahora, es la felicidad,
Oye de Mí Oh mejor de los Bharatas!
La que alegra por su práctica
Y pone fin al dolor y ansiedad,
La que al principio es cual veneno
Pero es como néctar al final,
Está en bondad, así lo entendemos,
Y surge del brillante ser espiritual

38

La que nace de la mundana percepción
Que como néctar al principio se toma
Pero al final en veneno se torna
Es felicidad vista en la pasión

39

La cual desde el principio al fin
Es felicidad que ilusiona al alma
Que nace del sueño, locura, el dormir,
En ignorancia se la halla

40

En esta tierra no existe
Ni en el cielo entre los devas
Quien al estar libre de prakriti
Las tres gunas no lo muevan

41

Los brahmanas, ksatriyas, vaisyas,
Y Oh conquistador! los sudras
En sus actividades se destacan
De acuerdo a su naturaleza y gunas

42

Serenidad, autocontrol, limpieza,
Tolerancia, honradez, austeridad,
Conocimiento, sabiduría, religiosidad,
Forman del brahmana su naturaleza

43

Heroísmo, determinación, habilidad
Poderío, valor en la batalla,
Liderazgo y generosidad
En la naturaleza ksatriya se hallan

44

El cultivo, pastoreo, comercio,
Es de naturaleza vaisya
Y cuando de servir a otros se trata
Es del sudra su natural talento

45

Si en su deber se ocupa y sigue
La perfección alcanza el hombre
Cómo así sublimarse consigue
Esto de Mí ahora oye

46

Por el que da origen a cada ser
Está compenetrado todo
Si en el trabajo se le adora a El
La perfección se logra de ese modo

47

Es mejor hacer mal el propio deber
Que en el ajeno desempeñarse bien
Si en el propio deber uno trabaja
Al actuar el pecado no lo ata

48

Al iniciar una acción Oh Kaunteya!
Ya hay error, mas no se la debe dejar
Todo esfuerzo en algo cojea
Como el fuego al que el humo suele ocultar

49

Aquél que es siempre desapegado
Libre de deseo y autocontrolado
La suprema libertad de la reacción
Logra a través de la renunciación

50

De cómo al volverse perfecto al Supremo
Alcanza luego, aprende de Mí,
Te haré Oh Kaunteya! un resumen de ello
De esa etapa de sabiduría sutil³⁸

51-53

Con inteligencia y pureza ocupado,
Controlándose con determinación,
Los objetos de los sentidos dejando,
Como también el apego y aversión,
De poco comer y solitario,
Controlado el hablar, cuerpo y mente,
En el trance del yoga siempre,
En la renuncia tomando amparo,
Del ego falso, fuerza, vanidad,
De la lujuria, ira, materialismo,
Ya libre, desprendido y tranquilo
Puede percibir su ser espiritual

54

Quien se goza en su naturaleza interna
Quien no se lamenta ni desea
Quien es igual para toda entidad
Alcanza Mi devoción trascendental

55

Por bhakti se me puede conocer
Tal como soy en realidad
Y tras comprenderme a Mí en verdad
A Mi lila eterno podrá acceder³⁹

56

Quien siempre en toda actividad
Se empeñe bajo Mi amparo
Por Mi gracia tendrá en regalo
La eterna morada trascendental

57

En tu actividad, de todo corazón,
Por Mí renuncia bajo Mi protección
Refúgiate por observar todo en Mí
Y manténme siempre en tu recuerdo así

58

Conciente de Mí todos los problemas
Por Mí gracia serán trascendidos
Mas si en tu orgullo te encierras
Al no oirme estarás perdido

59

En el orgullo tomando resguardo
No lucharé- es como ahora piensas
Mas tu decisión es un engaño
Pues seguirás tu naturaleza

60

Por tu propia naturaleza Kaunteya
Te atas a una acción en particular
Y aunque hoy por ilusión no lo quieras
Por ella impelido te ocuparás

61

El Señor, en cada entidad,
Se sitúa, Arjuna, en su corazón
Y a todas ellas hace vagar
Como en un carrusel, bajo la ilusión

62

Toma refugio en El por cierto
Oh hijo de Bharata! en todo aspecto
Por Su gracia la suprema paz
Y Su morada eterna alcanzarás

63

Así este conocimiento te he dado
Que va de lo más a lo más secreto
Medita bien acerca de esto
Y luego haz lo que veas apropiado

64

De nuevo lo más confidencial,
Mi instrucción suprema, te haré escuchar
Porque tú eres muy querido por Mí,
Para tu beneficio, lo voy a repetir

65

Piensa en Mí, sé Mi devoto,
Adórame, reverénciame absorto,
Y a Mí vendrás, en verdad te digo,
Te lo prometo, pues Me eres muy querido

66

Rechaza todo deber religioso
Y sólo busca en Mí tu amparo
Yo mismo, de todo pecado,
Te liberaré, no estés temeroso

67

Esto, ni al amante fácil, no austero,
Ni a aquél que no es devoto,
Ni al que no Me sirve sincero,
Merece hablarse, ni al envidioso

68

Y quien este secreto supremo
Entre Mis devotos comparta
El mejor servicio hará con ello
Y vendrá a Mí sin falta

69

Pues no existe en la humanidad
Alquien que Me sea más querido
Ni en el futuro tampoco habrá
Otro que tenga por preferido

70

Y quien estudie con devoción
Esta santa conversación nuestra
Por consagrarme su inteligencia
Le seré querido, esta es Mi opinión

71

Y quien con fe y sin recelos
Esta conversación atiende
Ya liberado va a esos cielos
Al que los piadosos ascienden

72

¿Escuchaste bien Oh Partha!,
Con mente concentrada y atenta,
Y tu ilusión e ignorancia
Se acabaron, ganador de riquezas?

73

Arjuna dijo:
Perdí mi ilusión y recobré mi memoria
Esto Oh Infalible, por Tu misericordia
Ahora estoy firme y libre de duda
Y listo a hacer lo que Tú me instruyas

74

Sañjaya dijo:
Y así de Vasudeva el Señor
De Paramatma, y del hijo de Pritha
Escuché esta conversación
Maravillosa, que mis vellos eriza

75

Por la gracia de Vyasa así he oído
Este secreto trascendental
Sobre el yoga, de su maestro, Krsna mismo
Que en forma directa lo vino a enseñar

76

Oh rey! al recordar y recordar
Esta conversación maravillosa
Entre Kesava y Arjuna, piadosa,
Me regocijo más y más

77

Y al recordar y recordar
La muy hermosa forma de Hari
Grande es, Oh rey!, el asombro en mí
Y aumenta mi placer sin cesar

78

Donde esté Krsna el Señor del yoga
Y Partha quien sostiene el arco Gandhiva
Habrá opulencia, gran poder, victoria,
Y moral, esta es mi opinión conclusiva